

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
UNIVERITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-  
FACULTE DES LANGUES ETRANGERES  
FILIERE : littérature et civilisation hispaniques



**MASTER**  
**« Littérature et civilisation hispaniques »**

*El tema de la miseria como consecuencia de la guerra en La Colmena de Camilo José Cela y La casa grande de Mohamed Dib. Estudio Comparativo.*

**Présenté par :**  
**Merrouche Bouchra**

**Membres du jury :**

**Président :** Dra. Markria Souhila.

**Promoteur :** Dra. Mortet Farida.

**Examineur :** Sr. Latroch Djamel.

**Année universitaire 2018/2019**

**República Argelina Democrática y Popular**  
**Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica**  
**Universidad AbdelhamidIbnBadis –Mostaganem-**  
**Facultad de Lenguas Extranjeras**  
**Departamento de Lengua Española**



**Memoria de fin de Máster en “Literatura y civilización hispánica”**

*El tema de la miseria como consecuencia de la guerra en La Colmena de Camilo José Cela y La casa grande de Mohamed Dib. Estudio Comparativo.*

**Presentada por:**

**Merrouche Bouchra**

**Miembros del jurado:**

**Presidente/a:** Dra. Markria Souhila.

**Director/a:** Dra. Mortet Farida.

**Vocal:** Sr. Latroch Djamel.

**Año académico: 2018/2019**

## ***Índice***

<b><i>Introducción</i></b> .....	01
----------------------------------	----

### ***Capítulo I: Presentación y contextualización de las obras***

1. Biografía, Vida y obra	
1.1. Biografía de Camilo José Cela.....	04
1.2. Biografía Mohammed Dib.....	08
2. Contexto literario	
2.1. Obra de Camilo José Cela La Colmena.....	11
2.2. Obra de Mohammed Dib La grande maison (La casa grande) .....	12
3. Contexto histórico	
3.1. Guerra civil española (1936_1939) .....	14
3.2. Colonización francesa de Argelia (1830_1962) .....	15

### ***Capítulo II: Obras de Camilo José Cela y Mohammed Dib. Estudio comparativo***

1. Algunas teorías de la literatura comparada.....	17
2. Motivos de comparación.....	19
2.1. Contacto cultural .....	19
2.2. Influencia del hecho histórico.....	20
3. Enfoque socio-crítico.....	22
4. Análisis comparativo.....	23
4.1. Cronotopo de cada obra.....	23
4.2. Personajes principales.....	27
4.3. Temas.....	35
4.4. Estilo.....	41
5. Comentario de las convergencias y divergencias.....	44

<b><i>Conclusión</i></b> .....	47
--------------------------------	----

<b><i>Bibliografía</i></b> .....	50
----------------------------------	----

<b><i>Anexos</i></b> .....	54
----------------------------	----

## ***Agradecimientos***

*Primero, agradezco a Alàh por apoyarme a lo largo de mi vida y por darme la capacidad y la voluntad para completar este trabajo.*

*También quiero dar todas las gracias al profesora a quien durante mucho tiempo he considerado como un buen ejemplo para mí; me hizo orgullosa de ser su estudiante porque disfruta de la modestia a pesar de su amplio conocimiento, agradezco a mi profesora, Dra. MortetFarida por su ayuda, sus consejos y sus observaciones para llevar a cabo mi trabajo.*

*Muchas gracias a los miembros del tribunal por dedicar su tiempo para leer mi tesina, y muchas gracias a todos los profesores del departamento.*

## ***Dedicatorias***

*Dedico este trabajo a mis queridos padres que siempre están a mi lado durante todos los momentos de mi vida, ruego a Aláh que les proteja porque son la luz de mi camino.*

*A mis hermanos: Abd el Malek, Fayza, Amina; a mis sobrinos Imran y Wassim también a mi querida abuela.*

*Quiero dedicar de manera especial a mi novio Abd el Raouf por su confianza, su apoyo moral y su paciencia conmigo.*

*Como agradezco a todos mis amigos y mis compañeros.*

# *Introducción*

## Introducción

---

### Introducción

En nuestro trabajo de fin de máster intentamos realizar un estudio de literatura comparada entre *La colmena* (1951), de Camilo José Cela (1916-2002), una de sus obras más famosas; y *La gran casa* (1952), de Mohamed Dib (1920-2003), un escritor francófono, quien a través de esta obra teatral defendió a su país; intentamos responder a la pregunta siguiente: ¿Cómo era la visión de Camilo José Cela y de Mohamed Dib hacia la realidad social vivida en la atmósfera de guerra civil y el ambiente de colonización francesa, respectivamente, mediante sus obras?

La guerra es una maldición, heridas profundas y muy dolorosas, la amiga cercana de la muerte que toma las vidas inocentes sin permiso, es un flagelo, una destrucción, un hambre, pobreza, pena y miseria.

Tanto España como Argelia habían pasado por guerras y enfrentamientos militares, internos y externos y eso provocó un reflejo social en ambos países y un sufrimiento increíble del pueblo. Esta amarga realidad ha empujado los escritores para describir la situación miserable del pueblo mediante sus obras.

Ambos escritores alcanzaron la cima del éxito a través del espíritu estético que dieron a sus novelas sociales, atrayendo a muchos lectores tanto orientales como occidentales; porque fueron como testigos de la realidad vivida o sea en la posguerra civil española o la colonización francesa de Argelia.

Hay varios motivos que me impulsaron a elegir este tema siendo muy interesada por el tema histórico y real en la novela española y argelina. La guerra es un fantasma que destruye la paz de la humanidad toma todo lo hermoso y para sembrar la tristeza y la pérdida; también mediante este trabajo pretendimos satisfacer a nuestra curiosidad, saber la realidad social vivida durante las guerras en los dos países; y conocer la perspectiva de cada uno de los autores hacia las circunstancias vividas en su país, y comentar lo convergente y lo divergente entre las dos obras.

La memoria consta de dos capítulos coherentes, realizada con una metodología ecléctica: analítica-comparativa, en el primer capítulo que lleva el título de *la presentación y contextualización* intentamos identificar los dos narradores, mencionar sus trabajos más significativos, dar una visión sobre el contexto histórico y tratamos la relación de ambos autores con la literatura del compromiso; en el segundo capítulo titulado *estudio analítico*

## Introducción

---

*comparativo entre La colmena y La gran casa* señalamos a la literatura comparada y sus motivos, el enfoque socio crítico, el cronotopo de las dos obras, los personajes principales, los temas esenciales, el estilo usado por parte de los dos autores y los puntos comunes y divergentes entre las dos obras.

Hemos basado en esta investigación sobre otros trabajos porque había muchos autores que se derramaron mucha tinta sobre este asunto como: Sobejano Gonzalo *la colmena: olor a miseria*; la tesis doctoral de Zhenna Wang Estudio comparativo entre *La colmena*, de Camilo José Cela, y *El salón de té*, de Lao She: contextualización y análisis; Djoher Amhis-ouksel *Dar- Sbitar une lectura de la Grande Maison de Mohamed Dib*, Chevrel, Yves., *La littérature comparée* y sin olvidar las fuentes electrónicas.

# *Capítulo I*

## **Presentación y Contextualización de las obras**

### **1. Biografía: vida y obra**

A pesar de las diferencias obvias entre los dos autores en el idioma, el territorio y la nacionalidad, la similitud era evidente en sus vidas. Los dos pasaron por el mismo nivel personal, literario y social, compartieron el mismo destino que es una guerra cruel y dolorosa los impulsó a expresar su ominosa realidad.

#### **1.1. Biografía de Camilo José Cela**

Camilo José Ramón Francisco de Jerónimo Cela Trulok uno de los escritores más relevantes en España del siglo XX, fue un escritor prolífico: novelista, poeta, periodista, ensayista, editor, dramaturgo y conferencista. Nació en la localidad gallega de padrón aldea de Iría Flavia, la Coruña, el 11 de mayo 1916, fue el hijo mayor de la familia “Cela Trulok” su padre Camilo José Cela Fernández era gallego, y su madre Camila Emmanuela Trulok y Bertoriniera inglesa e italiana, vivió una infancia feliz llena de alegría, esto es lo que dijo Cela en su declaración: “*yo tuve una niñez dorada, mi infancia fue totalmente feliz*”<sup>1</sup>.

Vivió en su ciudad natal hasta 1925 año en el que se trasladó con su familia a Madrid, continuó sus estudios en el Colegio de los Escolapios de Porlier, pero en el año 1931 la enfermedad le obligó a ser internado en el sanatorio antituberculoso de Guadarrama, un año después Cela comenzó su bachillerato en el Instituto madrileño del Cardenal Cisneros, terminando su bachillerato comenzó en 1934 a estudiar medicina en la Universidad Complutense de Madrid, sus amigos de la facultad son: Alonso Zamora Vicente, María Zambrano y Miguel Hernández, le dio mucho gran interés a las clases de literatura española contemporánea de Pedro Salinas en la facultad de Filosofía y letras, donde asistió como oyente, un poco después Cela descubrió su pasión y habilidad en la escritura, presentó al profesor Pedro Salinas algunos de sus poemas, este último fue una guía para Cela, le aconsejó completar su trayectoria literaria, desde entonces nuestro narrador decidió a cultivar su vocación literaria. En su carrera conoció a varios escritores españoles como María Zambrano, Miguel Hernández, etc.

En el año 1936 cuando empezó la guerra civil de España, Cela estaba en Madrid, se alistó como soldado de la causa conservadora, donde resultó herido hospitalizado en Logroño. Después de la guerra civil empezó a estudiar derecho luego trabajo en una oficina de

---

<sup>1</sup>Cela, Camilo José., « Yo tuve una niñez dorada, mi infancia fue totalmente feliz », *in el Mundo*, España, viernes de Febrero de 2001, disponible en: <https://www.elmundo.es/elmundo/2001/02/22/cultura/982863991.html> consultado el 13/05/2019.

## **Capítulo I: Presentación y contextualización de las obras**

industrias textiles, donde empezó a escribir su primera obra *La Familia de Pascual Duarte*, alcanzó a la cima del éxito desde la aparición de esta última novela. Cela se casó dos veces, la primera vez con la profesora María de Rosario Conde Picavea con quien tuvo su primer y único hijo Camilo José Cela Conde se divorciaron en 1990 para casarse otra vez con la periodista Marina Castaño en el año 1991 con quien vivió hasta el final de su vida.

Falleció a la edad de 85 años el 17 de enero de 2002 víctima de una enfermedad cardiovascular, sus últimas palabras fueron: “Marina, te quiero. ¡Viva Iría Flavia!

Cela se distinguió por la diversidad de sus obras literarias, escribió la poesía, la fábula, los artículos, las novelas y los libros de viajes, entre sus obras famosas destacamos:

<b>Género</b>	<b>Obras</b>	<b>Año de publicación</b>
<b>Novelas</b>	La familia de Pascual Duarte	1942
	Pabellón de reposo	1943
	Nuevas andanzas y desventuras de Lazarillo de Tormes	1944
	La colmena	1951
	Mrs.Caldwell habla con su hijo	1953
	La catira. Historias de Venezuela	1955
	Tobogán de hambrientos	1962
	San Camilo 1936	1969
	Oficio de tinieblas 5	1973
	Mazurca para dos muertos	1983
	Cristo versus Arizona	1988
	El asesinato del perdedor	1994
	La cruz de San Andrés	1994
	<b>Novelas cortas, cuentos, fábulas y</b>	Los sueños vanos, los ángeles curiosos
Los vasos comunicantes		1981

## *Capítulo I: Presentación y contextualización de las obras*

<b>apuntes</b>	Vuelta de hoja	1981
	El juego de los madroños	1983
	El asno de Buridán	1986
	Conversaciones españolas	1987
	Páginas escogidas	1991
	El camaleón soltero	1992
	El huevo del juicio	1993
	A bote pronto	1994
	El color de la mañana	1996
<b>Libros de viajes</b>	Viaje a la alcarria	1948
	Ávila	1952
	Cuaderno del Guadarrama	1952
	Segovia y sus tierras	1956
	Páginas de geografía	1965
	errabunda	
	Viaje al pirineo de Lérida	1965
<b>Poesías</b>	El monasterio y las palabras	1945
	Cancionero de la alcarria	1948
	Tres poemas gallegos	1957
	La verdadera historia de costulluela, moza que prefirió la muerte a la deshonra	1956
	Dos romances de ciego	1966
	Reloj de arena, reloj de sol, reloj de sangre	1989
	Poesía completa	1996

## Capítulo I: Presentación y contextualización de las obras

<b>Artículos</b>	Mesa revuelta	1945
	Cajón de sastre	1957
	La rueda de lo ocios	1957
	Cuatro figuras del 98	1961
	Garito de hospicianos	1963
	Al servicio de algo	1969
<b>Memorias</b>	La rosa	1959
	Memorias, entendimientos y voluntades	1993
<b>Teatro</b>	María sabina, oratorio en verso	1967
	El carro de heno o el inventor de la guillotina	1969
	Homenaje al Bosco II	2000 <sup>2</sup>

Fue nombrado académico de la Real Academia de la lengua Española en 1957 y recibió los más prestigiosos premios:

- 1956: Premio de la Crítica de narrativa castellana
- 1964: Doctor honoris causa (Universidad de Syracuse)
- 1980: Doctor honoris causa (Universidad de Santiago de Compostela)
- 1980: Gran Cruz de la Orden de Isabel la Católica
- 1984: Premio Nacional de Literatura, Mazurca para dos muertos
- 1986: Premio de Sant Jordi de las Letras
- 1986: Premio Ramón de Carranza
- 1987: Premio Príncipe de Asturias de las Letras (España)
- 1989: Premio Nobel de la literatura
- 1992: Gran Cruz de la Orden de Carlos III
- 1992: Premio Mariano de Cavia de periodismo por su artículo “Soliloquio de Joven artista” publicado en el periódico “el Independiente” en 1991
- 1994: Premio Planeta; la obra premiada de Cela “la cruz de San Andrés”

---

<sup>2</sup>Cela, Camilo José., disponible en: [https://es.wikipedia.org/wiki/Camilo\\_Jos%C3%A9\\_Cela](https://es.wikipedia.org/wiki/Camilo_Jos%C3%A9_Cela) consultado el: 4/05/2019.

- 1995: Premio Miguel de Cervantes (España)<sup>3</sup>

### 1.2. Biografía de Mohamed Dib

Mohamed Dib es un poeta, escritor y novelista argelino que escribe en francés, es uno de los escritores francófonos más famosas del siglo XX. Es sin duda uno de las más grandes figuras de la literatura argelina, pertenece a la generación cincuenta y dos que funda la literatura argelina de expresión francesa, Mohamed Dib ha dicho:

Le français est devenu ma langue adoptive. Je me suis découvert et fait avec cette langue. Non pas de manière inconsciente et directe, comme ce qui se fait tout seul. C'est une marche, une langue marche (...) La traversée d'une langue est une recherche de soi. Je suis toujours en marche vers cet horizon. Chaque livre est un pas de plus<sup>4</sup>

Nuestro narrador fue apodado « el padre fundador » de la literatura magrebí escrita en francés el ministerio de cultura francés lo describió como el vínculo espiritual entre Argelia y Francia, entre el norte y el sur en el mar mediterráneo y entre las orillas del francófono; Mohamed Dib pertenece a los descendientes de los escritores argelinos que forman parte de la historia de su país, como Kateb Yasin, Mouloud Maammeri, Mouloud Feraoun... y otros.

Asumió la responsabilidad de defender a la sociedad argelina por su compromiso con la cuestión nacional, así que hizo todo a toda costa por Argelia durante el colonialismo francés y luchó contra este último con su pluma en lugar del alma.

En homenaje a Mohamed Dib; Jean Déjeux dijo de él:

C'est l'écrivain de la précision dans les termes de la retenue et de la réflexion. L'air qu'il fait entendre sur son clavecin est une musique intérieure qui parle au cœur. Ecrivant en français, sans complexe et assumant sa double culture l'auteur ne se livre pas purement et simplement au lecteur. Sa création littéraire demande souvent plusieurs lectures pour pénétrer jusqu'au sens<sup>5</sup>

Mohamed Dib nació en Tremecén el 21 de julio 1920 en una familia modesta literal y educada. Su padre artesano y su madre es analfabeta, su padre murió en el año 1931 cuando el autor tenía once años. A pesar de las malas condiciones de la vida Dib continuó sus estudios en Tremecén y después en la ciudad marroquí Oujda. Trabajó como profesor durante dos años

---

<sup>3</sup>Cela, Camilo José., disponible en: [https://es.wikipedia.org/wiki/Camilo\\_Jos%C3%A9\\_Cela](https://es.wikipedia.org/wiki/Camilo_Jos%C3%A9_Cela) consultado el: 9/05/2019.

<sup>4</sup>Dib, Mohamed., «Mohamed Dib ou la luminosité d'une langue pleinement assumée», in *Maison Mahdil*, 2005, disponible en: <http://www.babelmed.net/article/2438-mohamed-dib-ou-la-luminosite-dune-langue-pleinement-assumée>, consultado el 13/5/2019.

<sup>5</sup>Jean, Déjeux., disponible en: [https://fr.wikipedia.org/wiki/Mohammed\\_Dib](https://fr.wikipedia.org/wiki/Mohammed_Dib) consultado el 13/5/2019.

## ***Capítulo I: Presentación y contextualización de las obras***

---

desde 1940 hasta 1942 luego, se convirtió en contador al servicio de las subsistencias del ejército, en el año 1945 regresó a Tremecén y comenzó su carrera como dibujante de modelos de alfombras. En el año 1946 publicó su primer poema en la revista “ les lettres” publicada en Ginebra con el nombre de Diabi, de 1950 a 1952, Mohamed trabaja en el periódico “Argel república”, especialmente con el escritor Kateb yasine, publica reportajes, crónicas y textos sobre el teatro árabe hablado, también escribe para el periódico “ liberté” que pertenece al partido comunista de Argelia.

Se casa con una mujer francesa se llama Colette Bellissant, con quien tuvo cuatro hijos; Mohamed lee a escritores americanos, clásicos franceses, novelistas soviéticos e italianos; debido a sus actividades militares, la policía colonial lo expulsó de Argelia en el año 1959 se trasladó al sur de Francia con su familia, después de muchos viajes a países del este o Marruecos, eligió vivir en el oeste de la aglomeración parisina, enseñó en la universidad de California en 1974, desde 1982 hasta 1984 Mohamed es el profesor asociado en el Centro Internacional de Estudios Franceses en la Sorbona, murió en La Celle Saint-Cloud el 2 de mayo de 2003, a la edad de 83 años dejando atrás algunas de las páginas más bellas de la literatura argelina, actualmente es considerado como uno de los mejores escritores del Magreb.

Mohamed Dib dejó una obra rica y variada: novelas, cuentos, poemas y piezas teatrales, la siguiente lista da una idea de esta diversidad:

<b>Género</b>	<b>Obras</b>	<b>Año de publicación</b>
<b>Novelas</b>	La Grande maison (La Casa Grande)	1952
	L’Incendie (El incendio)	1954
	Le Métier à tisser (el telar)	1975
	Un Eté africain (un verano africano)	1959
	Qui se souvient de la mer (Quien se recuerda del mar)	1962
	Cours sur la rive sauvage ( curso en la orilla salvaje)	1964
	La Danse du roi (La Danza del rey)	1968
	Dieu en Barbarie (Dios en barbary)	1970
	Le Maitre de chasse (el maestro de la caza)	1973
	Habel (Abel)	1977
	Les Terrasses d’Orsol (Terrazas de Orsol)	1985

## Capítulo I: Presentación y contextualización de las obras

	Le Sommeil d'Eve (el sueño de Eva)	1989
	Neiges de marbre (Nieve de mármol)	1990
	Le Désert sans détours (el desierto sin rodeos)	1992
	L'Infante maure (la infanta morisca)	1994
	L'Aube Ismaël (Amanecer Ismael)	1994/1996
	Tassili ( Tasilí)	1996
	Si Diable veut (si el diablo quiere)	1998
	L'arbre à dires (el árbol para decir)	1999
	Comme un bruit d'abeilles (como un ruido de abeja)	2001
	Simorgh ( Simorg)	2003
<b>Cuentos</b>	Au café (en el café)	1984
	La Nuit sauvage (la noche salvaje)	1996
	Le Talisman ( El Talismán)	1996
<b>Poemas</b>	Ombre gardienne (sombra de guardián)	1961
	Formulaire (formularios)	1970
	Omnéros	1975
	Feu, Beau feu (fuego, hermoso fuego)	1979
	O vive (oh viva)	1987
	L'enfant jazz (el niño del jazz)	1998
	Le Cœur insulaire (el corazón insular)	2000
<b>Teatro</b>	Mille hourras pour une gueuse (mil hurras por una moza)	1980
<b>Obras infantiles</b>	Baba Fekrane	1959
	Histoire du chat qui boude (historia del gato que se enfurruña)	1974
<b>Obras ilustradas</b>	Tlemcen ou les lieux de l'écriture (Tlemcen o los lugares d'escritura)	1997
	La Kabylie	1994 <sup>6</sup>

<sup>6</sup> Amhis-Ouksel, Djoher., *Dar Sbitar, une lecture de La Grande maison de Mohammed Dib*, Casbah, Algérie, 2006, págs. 13,14.

El trabajo de Mohamed Dib ha sido coronado por varias distinciones prestigiosas, por lo tanto recibió en:

- 1952: Premio Fénelon
- 1961: Premio René Laporte
- 1963: Premio de la Unanimidad
- 1964: Premio de Colegio Poético de Menton
- 1966: Premio de la Unión de escritores Argelinos
- 1988: Premio Stéphane Mallarmé
- 1994: el Gran Premio de la Francofonía de la Academia Francesa.<sup>7</sup>

## **2. El contexto literario**

### **1.3. Obra de Camilo José Cela *La Colmena***

La guerra civil de España provocó un grave colapso económico, político y social, desde el final de la guerra hasta la muerte del dictador Franco es una etapa de representación de los acontecimientos vividos, los poetas y los novelistas querían presentar una imagen literaria que incluye las cuatro décadas cuarenta, cincuenta, sesenta y setenta.

Después de la guerra civil 1936-1939, la literatura fue inexistente debido a la ausencia de los autores (fallecidos y exiliados) además de la existencia de una feroz e intensiva censura, pero en el período de la posguerra, la literatura pasó por varias etapas, la primera de las cuales la fase existencial (los años cuarenta) que evolucionó hacia el realismo social (los años cincuenta) y luego a obras experimentales (los años sesenta y setenta) y la octava década se caracterizó por un intento de restaurar la literatura tradicional.

En nuestro caso nos importa la novela social de los años cincuenta, que da mucho interés a las preocupaciones sociales y abandona la visión existencial de los años anteriores, durante este movimiento aparece una nueva generación de narradores jóvenes tiene distintos nombres: “*Generación del medio siglo*”; “*Generación de la casa del lago*”; “*Generación de la revista mexicana de literatura*” y “*Generación de los niños de la guerra*” porque es la última generación que ha sufrido de la guerra civil.

En el año 1954 el realismo social alcanza su momento de cumbre, había varios autores aparecieron dentro de este movimiento literario y entre ellos: Ana María Matute, Rafael Sánchez Ferlosio, Carmen Martín Gaité, Juan García Hortelano, Alfonso Grosso, Jesús Fernández Santos y otros.

---

<sup>7</sup> Ibid., pág.15

En los años cincuenta España empezó a abrirse al exterior, en 1955 se integró en lo ONU<sup>9</sup> desde entonces la audacia del escritor ha aumentado gradualmente, se convirtió en un crítico de la sociedad.

El realismo social se divide a dos tendencias: el objetivismo y el realismo crítico, la primera tendencia presenta la realidad de una perspectiva neutral como una cámara de filmar y la segunda es una forma más explícita, el escritor se compromete a mostrar la realidad y tratar de cambiarla.

Entre las características de la narrativa de los años cincuenta sacamos: el autor se basa sobre el protagonista colectivo, da su voz a un grupo social o bien a una ciudad y deja el héroe individual; se trata el mundo urbano con los problemas de la miseria, la injusticia, la privación y el recuerdo de la guerra.

*La colmena* es una de las obras más esenciales y populares de Cela, la primera novela social, editada en Buenos Aires en el año 1951, no pudo publicarse en España hasta el año 1955 debido a la censura franquista. La colmena ganó una fama internacional y logró muchos éxitos.

Esta obra es un testimonio fiel de la vida cotidiana en las calles, cafés y alcobas de Madrid de 1942, también fue una amarga crónica existencial, el escritor nos describió el hambre, la represión, y la humillación existentes en la vida de más de trescientos personajes en la sociedad madrileña de la posguerra.

Camilo José Cela dijo: *“Mi novela La colmena, primer libro de la serie Caminos inciertos, no es otra cosa que un pálido reflejo, que una humilde sombra de la cotidiana, áspera, entrañable y dolorosa realidad.”*<sup>8</sup>

### **1.4. Obra de Mohamed Dib *La Gran casa***

Cada ser humano es responsable de lo que está sucediendo en su tiempo, sobre todo los escritores, la literatura es un campo de batalla, y la escritura es el arma que logra la libertad por eso encontramos que cada escritor comprometido con un tema eso es lo que explicó el filósofo Jean-Paul Sartre en su dicho: *“La littérature vous jette dans la bataille; écrire, c’est une certaine façon de vouloir la liberté; si vous avez commencé, de gré ou de force vous êtes engagés”*<sup>9</sup>

---

<sup>8</sup>Organización de Naciones Unidas

<sup>8</sup> Cela, camilo José., el prólogo de la primera edición de la colmena, Disponible en: [https://www.quieroapuntes.com/la-colmena\\_camilo-jose-cela\\_2.html](https://www.quieroapuntes.com/la-colmena_camilo-jose-cela_2.html) consultado el :16/05/2019

<sup>9</sup> Sartre Jean-Paul, *Qu’est-ce que la littérature ?*, Paris, Gallimard, 1948, pag.87

## ***Capítulo I: Presentación y contextualización de las obras***

---

En 1948 Jean Paul Sartre publicó una polémica entre la literatura y el compromiso político *¿Qué es la literatura?* La literatura comprometida cuando el autor participa activamente en la vida social, política o religiosa de su tiempo al poner su pensamiento o su arte al servicio de una cuestión pública o general. El escritor ya no es solamente un observador de su tiempo, sino que usa su arte como un arma para denunciar la injusticia, y hacer un cambio en el mundo, ya no presta atención ni a la belleza ni al significado de las palabras, sino que se enfoca más en la efectividad del trabajo por parte de la lucha.

En nuestro caso *La gran casa* es una novela realista, una parte de una crónica de la vida cotidiana de la gente de Tremecén, el autor tiene motivo de mostrar la realidad de los colonizados para promover la conciencia pública, esta novela dramática y social es una denuncia del orden establecido representa el compromiso político de Mohamed Dib agrega en testimonio cristiano el 7 de febrero de 1958.

Nous écrivains Algériens cherchons à traduire avec fidélité la société qui nous entoure. Sans don est-ce un peu plus qu'un témoignage car nous vivons le drame commun nous sommes acteurs de cette tragédie (...) plus précisément, il nous lie à notre peuple. Nous pourrions nous intituler ses « écrivains publics ». C'est vers lui que nous nous tournons d'abord. Nous cherchons à en saisir les structures et les situations particulières. Puis nous retournons vers le monde pour témoigner de cette particularité<sup>10</sup>

El escritor Dib mencionó en su dicho que vivió una tragedia común con su pueblo, nos describió su relación con la revolución, que era una relación de compromiso, aunque el escritor usó el idioma francés, pero sus esfuerzos se centraron en mostrar el mensaje humanitario de la revolución, impulsar el cambio y el rechazo de la entidad colonial, desde aquí podemos decir que el destino de la revolución tuvo éxito intelectual antes de su éxito en la realidad, el escritor quería borrar la oscuridad de la colonización y sensibilizar la gente que la libertad no es imposible y el defecto radica en el silencio sobre la humillación por eso les aconsejó enfrentarse al enemigo brutal para lograr la paz y la estabilidad.

*La Gran casa* es la primera novela del escritor argelino Mohamed Dib, fue publicada en 1952, en el período inmediato anterior a la guerra, con las ediciones de Seuil, tiene 179 páginas, *La Gran casa* se llama *Dar Sbitar*, es un edificio grande y miserable con una puerta enorme pero temblorosa, y un patio donde el pozo está demasiado cerca de los baños, en este edificio hay familias pobres que luchan lo más posible contra la miseria y el hambre, esta casa en un calle en la ciudad de Tremecén, Bni Boublen, un pequeño pueblo en la ladera de la montaña es el lugar principal de la historia, La casa grande es el lugar donde los eventos de la

---

<sup>10</sup> Dib, Mohamed., disponible en: [https://fr.wikipedia.org/wiki/La\\_Grande\\_Maison](https://fr.wikipedia.org/wiki/La_Grande_Maison) consultado el: 13/5/2019.

novela tienen lugar en el contexto de la vida cotidiana, las tradiciones, los valores sociales y la miseria del pueblo argelino durante la colonización francesa de Argelia.

Nuestro narrador describe el sufrimiento y la amarga vida cotidiana de las familias argelinas que viven a pesar de las condiciones del régimen colonial, la novela refleja la situación económica y social del país a través de una gran cantidad de personajes desesperados a causa del dominio colonial.

*La Gran casa* tuvo un gran éxito tanto en Francia como en el extranjero, ganó el premio Fénéon de literatura, se tradujo a varios idiomas, ansiosa para contar la cultura y las raíces del país, esta obra se define como “*el libro de cabecera de los oprimidos*” Mohamed Dib expresa su sed de libertad, la sabiduría de los ancianos, la cuestión de la mujer, la miseria la esclavitud y las aspiraciones de su pueblo a existir, este trabajo tuvo un gran eco y una intensa conciencia para derrotar el mito de la colonización brutal.

### **3. El contexto histórico**

#### **3.1. Guerra civil española (1936-1939)**

“*Una guerra civil no es una guerra, sino una enfermedad. El enemigo es interior. Lucha uno casi contra sí mismo*”<sup>11</sup> Antonio de Saint-Exupéry describió la guerra civil de España como una enfermedad, y los horrores que se sucedieron en España desde 1936 hasta 1939 como una tragedia para todo el pueblo.

Es una sangrienta guerra civil cuyos resultados fueron pérdida, dispersión y privación, surgió después el levantamiento del ejército español dirigido por el General Francisco Franco contra el gobierno de Manuel Azaña el presidente del Partido Democrático en España en aquel período. Y la razón principal para el estallido de la guerra entre estos dos partidos fue: ¿quién toma el gobierno?

La guerra civil duraba tres años, entre el bando republicano y el bando nacional, el primero estaba formado por el gobierno que existía en aquel entonces, sindicatos, comunistas, anarquistas, obreros y campesinos, recibió el apoyo de la Unión Soviética y las democracias europeas, mientras que el bando nacional estaba formado por los rebeldes del ejército, la burguesía, los terratenientes, y las clases más altas recibió el apoyo de los gobiernos fascistas en Alemania e Italia, lo que significa que este bando estuviera mejor armado y más poderoso que el contrario.

---

<sup>11</sup> Antony, beevor., *la guerra civil española*, Introducción de Antonio de Saint-Exupéry, Crítica, España, 2005, pág.7

Finalmente, la guerra terminó a favor del General Franco, tras su victoria, comenzó una dictadura que dura casi cuarenta años desde 1939 hasta la muerte de Franco en el año 1975, pero después y con la proclamación de Juan Carlos como presidente del país. España recuperó su democracia perdida y gozó de paz hasta hoy día.

### **3.2. Colonización francesa a Argelia**

Antes de la colonización francesa, Argelia tenía una fuerte flota que controlaba todo el Mediterráneo, pero fue completamente destruida en la batalla de Navarín en 1872, cuando Argelia ayudó al imperio Otomano.

En el siglo XIX, Argelia, al igual que otros países árabes, pertenecía al imperio otomano, pero después de la debilidad de este imperio y la pérdida del dominio de Argelia sobre el Mediterráneo, la codicia de los países coloniales europeos ha aumentado para obtener la riqueza de Argelia y sus territorios estratégicos. Francia aprovechó la oportunidad del *incidente del abanico* como excusa para ocupar Argelia y la atacó desde el puerto de Tolon con una campaña militar de 37,600 soldados, esta campaña llegó a Sidi Fraj el 14 de julio de 1830, y desde entonces Francia tomó el control del pueblo argelino y se apoderó de todas las propiedades argelinas.

A lo largo de un siglo y treinta años de ocupación francesa de Argelia, el colonizador intentó por todos los medios borrar la identidad argelina practicando el proceso de distorsión lingüística y cultural, todos estos intentos terminaron la noche de noviembre de 1954 con la chispa de una revolución desatada por el pueblo argelino que odiaba la injusticia y la tiranía. Una revolución de liberación de siete años terminó en libertad en el año 1962, pero Argelia perdió un millón y medio millón de mártires. Patrick Eveno et Jean Planchais dijeron en su libro colectivo *“La guerre d’Algérie”* que la guerra en Argelia fue una guerra muy larga y dolorosa, dejó cicatrices difíciles de borrar en el pueblo argelino como en el francés *“La guerre d’Algérie fut longue et douloureuse: guerre colonial, entre Français et Algériens (...) Elle a laissé dans les deux peuples des cicatrices difficiles à effacer et dont l’évocation suscite encore aujourd’hui débats et polémiques”*<sup>12</sup>.

---

<sup>12</sup> Patrick, Eveno. ; Jean Planchais., *La guerre d’Algérie*, le Monde, paris, 1989, la página de la contraportada .

# *Capítulo II*

**Obras de Camilo José Cela y  
Mohamed Dib. Estudio  
comparativo**

## **1. Algunas teorías de la literatura comparada**

Según los comparatistas, la literatura comparada es la ciencia de pasar de un país a otro, de un idioma a otro y de una forma de expresión a otra.

Es la ciencia que trata la relación del efecto y la influencia en la literatura en todos los niveles, ya sea entre escritor y otro, o entre una corriente intelectual y otra. Yves Chevrel la define como “*al mismo tiempo, desplazamiento hacia los otros y estudio del desplazamiento hacia los otros*”<sup>13</sup>. También es el método que depende del intercambio de especies literarias de nación a nación sin ser la persona efectuada o bien influida del mismo ambiente. Claudio Guillén insistía en que “*La tarea principal de la literatura comparada (...) es la investigación, explicación y ordenación de estructuras diacrónicas y supranacionales*”<sup>14</sup>.

Hubo una contradicción entre las escuelas francesa, alemana, y americana sobre la denominación de este tipo de estudios literarios que creció y floreció en la literatura occidental moderna y surgió como un movimiento novedoso por primera vez en Francia con motivos: socioculturales, políticos, económicos y filosóficos.

La littérature comparée est l'art méthodique, par la recherche de liens d'analogie, de parenté et d'influence, de rapprocher la littérature d'autres domaines de l'expression ou de la connaissance, ou bien les faits et textes littéraires entre eux, distants ou non dans l'espace ,pourvu qu'ils appartiennent à plusieurs cultures, fissent- elles décrire les partie d'une même tradition ,afin de mieux les comprendre et les goûter <sup>15</sup>

Antes de tratar los motivos de comparación, hay que saber la importancia de la literatura comparada que radica en la ayuda de entendernos los unos a otros, y la sustitución del término invasión cultural que depende de ignorar y controlar al otro al término intercambiar culturas que depende del respeto y reconocimiento del otro y sus especificidades.

De esta manera, las personas se comunican entre sí y crean el diálogo como un puente para intercambiar culturas y opiniones, y las sociedades logran el equilibrio y la equivalencia entre las diferentes literaturas y culturas.

---

<sup>13</sup> Yves, Chevrel., *La littérature comparée*, Presse Universitaire de France, paris, 1989, pág.8.

<sup>14</sup> Guillén, Claudio., *Entre lo uno y lo diverso*, Crítica, Barcelona, 1985, pág.408

<sup>15</sup>Pichois, Claude., Rousseau, Michel André., *La littérature comparée*, Armande Colin, Paris, 1967, pág.174

## **2. Motivos de comparación**

### **2.1. El contacto cultural**

Para escribir en un idioma que no sea su lengua materna, traducir su trabajo a idiomas extranjeros, y ganar los mayores premios internacionales; sin duda ha creado un puente entre usted y el otro, esto es lo que sucedió con algunos escritores en la segunda mitad del siglo XIX; fueron influenciados por otras lenguas extranjeras y lograron el llamado intercambio cultural, la lengua árabe influyó profundamente en los escritores occidentales, entre ellos el famoso escritor español Camilo José Cela lo que destacó la gracia y la importancia de la lengua árabe, y reconoció en un seminario internacional que es una de las lenguas vivas del mundo: “*Los españoles y los hispanoamericanos somos dueños y usuarios de una de las cuatro lenguas del ya próximo futuro, ya sabéis bien que las otras son el inglés, el árabe y el chino (...)*”<sup>16</sup>

También estuvo influenciado por el idioma árabe en la literatura de viajes, donde escribió un libro que deriva su nombre de esta lengua “*viaje a la Alcarria*” es el pueblo donde se instaló en sus últimos días.

En cuanto a los escritores árabes sacamos Mohamed Dib que era un escritor argelino muy familiarizado de la cultura francesa, el que escribió muchas novelas en este idioma para luchar contra el enemigo y defender su tierra natal con su pluma y sus ideas.

En su novela *La gran casa* Mohamed Dib usó palabras en español donde fue impactado por los españoles debido a la proximidad del oeste de Argelia a España y entre los términos utilizados: calentica; torraïcos en la cita siguiente: “...*il avait coutume d’acheter des torraïcos, du calentica, des piroulis...*”<sup>17</sup>; y la palabra borracho en su dicho: “*Dido borracho! Dido borracho!*”<sup>18</sup>

La escuela francesa destacó el punto de intercambio de culturas en esta citación:

La littérature aujourd’hui, n’est pas constituée seulement par des productions nationales, mais s’ouvre, de plus en plus, a des cultures multiples et diverses; les comparatistes, dont la vocation est précisément de s’intéresser aux

---

<sup>16</sup> Cela, camilo José., "Aviso de la defensa de nuestra lengua común: el español", *in impresa del Martes*, Madrid, 1997. Disponible en: [https://elpais.com/diario/1997/04/08/cultura/860450417\\_850215.html](https://elpais.com/diario/1997/04/08/cultura/860450417_850215.html) consultado el 27/02/2019

<sup>17</sup> Dib, Mohamed., *La grande maison*, Seuil, Algérie, 1952, pág.14

<sup>18</sup> Ibid., pág.130

œuvres venues d'ailleurs, allant ailleurs parlant d'ailleurs, ont, dans ce domaine, une expérience qui n'est pas négligeable.<sup>19</sup>

Cabe señalar que Mohammed Dib no era el único influido de este movimiento sino también Assia Djebar, Kateb Yacine, Malek Haddad, Tahar Ouettar, Mouloud Feraoun y otros

En la cita siguiente la escritora explica la evolución de la literatura argelina y su interacción con otras culturas:

"إن الثقافة الجزائرية كانت متعددة المشارب تتطلع إلى الثقافة الفرنسية و غيرها من الثقافات العالمية فإن الإستعمار الفرنسي قد خلق أوضاعا إستثنائية وظروف سياسية فرضت على الجزائريين ثقافة جديدة هذا إلى جانب الإنفتاح على ثروات الأدب الفرنسي المتطور والإتصالات الفنية المتبادلة مع الأدب الفرنسي الذي كانت تقيم معه علاقات خصبة و متبادلة عن طريق التأثير و التأثير.<sup>20</sup>"

## **2.2. La influencia del hecho histórico**

La diferencia puede ser total y puede ser parcial. En nuestro caso notamos que el contraste entre Mohamed Dib y Camilo José Cela se limitaba al idioma y al lugar, pero el hecho histórico de “*La guerra*” seguía siendo un elemento común entre ambos, los dos sufrían, vivían, y escribían lo que han vivido durante un periodo difícil y agotador.

Siempre la guerra es la experiencia humana más difícil, es uno de los temas más esenciales tratados en la literatura, en cuanto a España la guerra civil estalló mientras Cela estaba en Madrid, participó como soldado a favor del dictador Franco y luego se volvió contra él, después del horror de la guerra, Cela pasó el resto de su vida y ese recuerdo en su mente escribió muchas novelas para reflejar la realidad española que encarna la pobreza, el subdesarrollo, y la humillación. Esto es lo que expresó Cela en su novela “*La colmena*” donde describió Madrid por su observación detallada y precisa.

Así como Argelia ha pasado por malas condiciones coloniales desde su ocupación en 1830, esto es lo que ha impactado negativamente en todos los campos de la vida, especialmente en el campo literario; Mohamed Dib en su novela relató a los argelinos que fueron humillados por el colonizador, privados de su dignidad, su humanidad y su tierra. Además de la política de empobrecimiento y opresión ejercida por el colonizador francés sobre el pueblo argelino expresada por Dib “*El pan*” donde comienza su novela con la frase:

---

<sup>19</sup> Yves, Chevrel., Op.Cit. pág. 5

<sup>20</sup> محمد خضر, سعادي, الأدب الجزائري المعاصر: دراسة أدبية نقدية, المكتبة العصرية, بيروت, 1967, ص128, مستخرج من مذكرة التجديد في الأدب الجزائري المكتوب باللغة الفرنسية ما بعد الإستقلال. ص 10.

“*un peu de ce que tu manges!*”<sup>21</sup>, desde aquí notamos que Mohamed Dib vivió con el pueblo argelino su terrible experiencia e intentó defenderlo con su pluma.

Dib un nombre se menciona cada vez cuando hablamos de la novela argelina, donde su personaje estuvo vinculado a la lucha de los argelinos. Fue el mejor intérprete del sufrimiento de la gente, la voz que habla de la herida del pueblo, también fue testigo de la lucha y la paciencia, sufrió por la guerra y dijo:

إنها حرب حالكة  
الليل فيها يعد طلقات الرصاص  
و النهار يعد الموتى  
بانتظار غد أفضل.  
إلى أن يسقط قناع الحرب يوماً،  
فتسيل دمعة من هذه العين  
وأخرى من العين المترصدة بها.  
ولعل الأنامل ذاتها التي ستمسح الدمعة الأولى  
أيضاً ستمسح الدمعة الأخرى!؟<sup>22</sup>

Este escritor, vivió en la ciudad de Tremecén, por eso fue impactado por la situación dura que vivía los hijos de su patria, luchando con palabras inolvidables, y dejando atrás algunas de las páginas más bellas de la literatura argelina.

---

<sup>21</sup>Dib, Mohammed., Op. Cit.pág.7

<sup>22</sup>ديب، محمد، "اللقاء الوحيد"، مجلة المجلة، باريس، 2005، متواجد في: <https://elaph.com/web/NewsPapers/2005/6/68009.html> مستخرج يوم: 5/3/2019

### **3. Enfoque socio crítico**

La literatura puede ser una imagen de la realidad social, un espejo de todo lo que sucede en la sociedad; y cuando la literatura aparece como una realidad debe coincidir con esta última en todos los casos. Encontramos que hay una relación estrecha y complementaria entre la literatura y la sociedad por eso observamos que la mayoría de los escritores tratan los temas sociales porque encarnan su realidad.

El enfoque socio-crítico surgió en Francia a finales de los años sesenta y fue producido por Claude Duchet que es un crítico literario francés (inventor de la socio-crítica), el autor Popovic Pierre dijo: *“l'émergence de la sociocritique s'est produite en France alors que la sociologie de la littérature existait “officiellement” depuis une vingtaine d'années, l'habitude était prise de mettre tout ce qui se rapprochait du thème “Littérature et société”*<sup>23</sup> según este último autor el enfoque socio-crítico es el tratamiento de todos los temas relacionados con la literatura y la sociedad juntos, esto confirma que la relación entre estos dos términos fue una relación de equilibrio sin una sociedad es imposible obtener literatura, y sin literatura no podemos expresar lo que sucede dentro de la sociedad.

En nuestro caso el escritor español Camilo José Cela abrió las puertas de la realidad española en su famosa novela *“La colmena”*, nos describió la vida madrileña después de la guerra civil española en los años cuarenta, donde los españoles sufrieron del gobierno del General Franco y vivieron el hambre y la pobreza. Camilo José Cela tomó la sociedad como un elemento esencial en su literatura para mostrar las transformaciones de la realidad social de los españoles en ese período.

Así como la literatura del escritor Mohammed Dib está inspirada en la sociedad argelina colonizada, donde nuestro autor describe un período difícil y una realidad amarga experimentada por la sociedad argelina, Dib encarnaba la imagen de su sociedad en sus escritos para aclarar el sufrimiento de la gente, y tocar los sentimientos de los lectores mediante términos tristes.

---

<sup>23</sup> Popovic, Pierre., “La sociocritique. Définition, histoire, concepts, voies d'avenir”, in *Pratiques*, décembre 2011, pág 8

## 4. Análisis comparativo

### 4.1. El cronotopo de cada obra

Tanto el tiempo como el espacio desempeñan un papel importante en la presentación y la explicación de los acontecimientos de la novela, son dos elementos inseparables en el trabajo narrativo, no hay lugar sin tiempo y viceversa.

Obviamente *La colmena* se trata la época de la posguerra. En la que se nos describe el estado existencial de Madrid durante unos años difíciles, el narrador no escribió precisamente el año exacto pero nos dio algunas informaciones para aclarar que los acontecimientos eran después de la guerra civil de España y entre estas informaciones: el periódico que publicó la notificación de la búsqueda de Martín Marco refiriéndose a la conferencia de Teherán celebrada el 28 de noviembre hasta el primer de diciembre 1943. Desde aquí entendimos que la colmena es una novela de posguerra.

En el prólogo de la novela *Mrs. Caldwell habla con su hijo* el escritor Cela dijo: “*La colmena está escrita en la que los gramáticos llaman presente histórico (...) La colmena es una obra reloj, una novela hecha de múltiples ruedas y piececitas que se precisan las unas a las otras para que aquello marche.*”<sup>24</sup> Desde aquí entendemos que Cela dio mucho interés al tiempo, renovó el concepto de la estructura temporal en su novela y abandonó el modelo tradicional.

Nuestro autor usando el tiempo presente en su escritura para prestar más atención a los lectores, encarnaba la realidad social por eso fue considerado como una cámara describía todo lo que gira dentro de la ciudad de Madrid: eventos; lugares y personas. Relató los eventos de su novela que se desarrolló en tres días en la ciudad de Madrid, describiendo y expresando la vida desafortunada de los madrileños escribía que:

La colmena es la novela de la ciudad, de una ciudad concreta y determinada, Madrid. (...) No presto atención sino a tres días de la vida de la ciudad, que es poco la suma de todas las vidas que bullen en sus páginas. Unas vidas grises, vulgares y cotidianas, sin demasiada grandeza, esa es la verdad. La colmena es una novela sin héroe, en la que todos sus personajes como el caracol, viven inmersos en su propia insignificancia.<sup>25</sup>

---

<sup>24</sup> Cela, Camilo José., *La colmena*, Jorge Urrutia, Madrid, 1988-2003, pág.23

<sup>25</sup> *Ibíd.*, pág.17

## Capítulo II: Obras de Camilo José Cela y Mohamed Dib. Estudio comparativo

También Paul Ilie identificó el tiempo mencionado en la novela de Cela donde dijo: “*El curso de la acción a la colmena va de la tarde del primer día a la noche del segundo, con una parte final, a modo de epílogo, durante una mañana tres o cuatro días más tarde.*”<sup>26</sup>

Notamos que *La colmena* basa sobre una estructura temporal desordenada porque los eventos se mezclan entre los capítulos, los dos primeros capítulos son sucesivos: el autor nos narra el atardecer del primer día hasta las diez de la noche, luego pasó directamente al capítulo IV que contiene los hechos ocurridos en el primer día por la noche enlazando con el segundo capítulo, después los capítulos III y V se centran en la tarde y la noche del segundo día, por parte del capítulo VI explica el amanecer del día segundo. Tras estos seis capítulos encontramos el final donde nos cuenta lo que sucedió varios días después del segundo día. Según Sobejano Gonzalo “*el hilo del tiempo según el orden cronológico es el siguiente: I, II, IV, VI, III, V, y el final*”<sup>27</sup>

El autor inspiró sus palabras desde lugares puramente realistas, empezó por el bar de Doña Rosa “la Delicia” y luego se expandió a otros lugares para dar una visión total y clara sobre Madrid, Cela describió la cafetería “Delicia” que es un lugar preferido por los madrileños, un sitio antiguo pero popular “*la cafetera niquelada borbotea pariendo sin cesar tazas de café exprés, mientras la registradora de cobriza antigüedad suena constantemente*”<sup>28</sup>. Para Doña, el café es todo lo que tiene en su vida “*para Doña Rosa, el mundo es su café, y alrededor de su café, todo lo demás...A Doña Rosa lo que le gusta es arrastrar sus arrobos, sin más ni más, por entre las mesas*”<sup>29</sup>.

Cela describiendo el café de Doña Rosa vinculando su descripción con las vidas diarias de los clientes que han perdido la esperanza, y han vivido sin objetivo.

Los clientes de los cafés son gentes que creen que las cosas pasan porque sí, que no merece la pena poner remedio a nada. En el de Doña Rosa, todos fuman y los más meditan, a solas, sobre las pobres, amables, entrañables cosas que les llenan o les vacían la vida entera. Hay quien pone al silencio un ademán soñador, de imprecisa recordación, y hay también quien hace memoria con la cara absorta y en la cara pintado el gesto de la bestia ruin.<sup>30</sup>

---

<sup>26</sup> Ilie, Paul., *La novelística de Camilo José Cela*, Gredos, Madrid, 1971, citada en: tesina doctoral de Zhenna Wang, “Estudio comparativo entre *La colmena*, de Camilo José Cela, y *El salón de té*, de Lao She: contextualización y análisis”, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Junio 2016, pág.85.

<sup>27</sup> Sobejano, Gonzalo., “*la colmena*”: *olor a miseria*, Cuadernos Hispanoamericanos, Madrid, 1978, pág.117

<sup>28</sup> Cela, Camilo José., Op.Cit.pág.16

<sup>29</sup> *Ibíd.*, pág.45

<sup>30</sup> *Ibíd.*, pág.48

## Capítulo II: Obras de Camilo José Cela y Mohamed Dib. Estudio comparativo

La gente en el café de Doña Rosa se sienta como un cuerpo sin alma como el caso de Elvira “*la señorita Elvira que es ya como un mueble en el café de Doña Rosa*”<sup>31</sup>

El autor tocó otros lugares en su novela como las calles “*Martin Marco siente frío y piensa ir a darse una vuelta por los hotelitos de la calle de Alcántara , de la calle de Montesa, de la calle de las Naciones, que es una callejuela corta...*”<sup>32</sup>, describió también unas casas para presentarnos más a los personajes de la novela como la casa de la señora Elvira; la casa de Filo la hermana de Martin Marco; y la casa de la señora Visitación y don Roque...

Nos da una imagen sobre el bar del Celestino, donde va Martín Marco después de ser echado de la Delicia “*el bar de Celestino Ortiz está vacío, es un bar pequeñito, con la portada de color verde oscuro...*”<sup>33</sup>

Por fin notamos que el café Delicia es el lugar principal en la novela y los otros lugares son secundarios pero tienen rol esencial en el entendimiento de la obra y en la cohesión de la estructura espacial.

En cuanto al novelista Mohammed Dib, eligió Dar-Sbitar como un teatro de su obra, esta gran casa ubicada en la ciudad de Tremecén, habitada por un grupo de familias empobrecidas y marginadas. En esta casa estaba Aïni, la viuda, que cuidaba a sus tres hijos y a su madre paralizada. “*Aïni et ses enfants logeaient comme tout le monde ici, les uns sur les autres. Dar-Sbitar était pleine comme une ruche...*”<sup>34</sup> En su novela el escritor también recurre a otros lugares como la escuela que representa un lugar educativo diseñado para combatir la ignorancia, Dib ha querido destacar la realidad de la escuela argelina durante la ocupación francesa y los problemas y mentiras que ocurren en ella, “*todos los alumnos dicen: celui qui sait le mieux mentir, le mieux arranger son mensonge, est le meilleur de la classe.*”<sup>35</sup>

La escuela fue considerada como una fuente de sustento para el niño Omar: “*il y avait des élèves qu’il rançonnait, quotidiennement. Il exigeait d’eux sa part, et s’ils ne s’exécutaient pas sur-le-champ ils ramassaient souvent des volées. Dociles, ceux-là partageaient leur goûter et lui tendaient les deux moitiés pour qu’il en prélevât une à son*

---

<sup>31</sup> Ibid., pág.105

<sup>32</sup> Ibid., pág.231

<sup>33</sup> Ibid., pág.211

<sup>34</sup> Dib, Mohamed., Op.Cit. pág.67

<sup>35</sup> Ibid., pág.19

## Capítulo II: Obras de Camilo José Cela y Mohamed Dib. Estudio comparativo

*choix.*”<sup>36</sup> En cuanto a la calle, era el único lugar donde el niño recurre para escapar de la amarga realidad “*pour ses jeux, Omar ne connaissait d’autres lieux que la rue.*”<sup>37</sup> Por eso decimos que el lugar en esta novela que es Dar-Sbitar; la escuela; y la calle sugiere y simboliza miseria; pobreza; privación e injusticia, así como libertad en algunos casos.

En la novela de Mohamed Dib notamos que el tiempo es variable y no fijo, el autor tocó todas las etapas del tiempo pasado, presente, y futuro; la existencia del pasado en la novela es escasa, representada en la restauración de los viejos recuerdos de Aïni con su marido, el presente está en la vida cotidiana de los habitantes de Dar-Sbitar dice el autor: “*Réveillé comme par un coup d’ailes, Omar bondit sur ses pieds. Dar-Sbitar bourdonnait. La rumeur remplissait les moindres recoins de l’énorme maison, gagnait les renforcements les plus sombres, cependant que des coups violents, impatients, étaient assenés à la porte extérieure.*”<sup>38</sup>

En cuanto el futuro está en el deseo de cambiar su vida diaria de la miseria y la guerra a una vida pacífica y decente, Omar tiene muchas ideas en su mente, desea que la revolución cambie el curso de su vida y le libere de la miseria en la cual vive él y su familia.

Ses idées se bouscuaient, confuses, nouvelles, avant de se perdre en grand désordre. Et personne ne se révolte. Pourquoi ? C’est incompréhensible. Quoi de plus simple pourtant ! Les grandes personnes ne comprennent-elles donc rien ? Pourtant c’est simple ! Simple ! L’enfant continuait: c’est simple. Cette petite phrase se répercutait dans son cerveau endolori et semblait ne point devoir s’évanouir. Pourquoi ne se révoltent-ils pas? Ont-ils peur ? De quoi ont-ils peur ?<sup>39</sup>

Lo que sabemos es que el tiempo se divide en dos partes: el tiempo externo en el que se escribieron los eventos de su novela en el periodo colonial, donde las situaciones sociales y políticas eran tensas. Y el tiempo interno, que establece las horas, días, meses y años donde nos describió estos eventos con anhelo y nostalgia “*Un jour passait. Puis un autre. Et un autre encore. La misère rendait tristes les gens de Dar-Sbitar.*”<sup>40</sup> También en su dicho : “*Mars vint. Le deuxième dimanche de ce mois fut un jour mémorable pour Dar-Sbitar...*”<sup>41</sup>

---

<sup>36</sup> Ibid., pág.7

<sup>37</sup> Ibid., pág.23

<sup>38</sup> Ibid., pág.39

<sup>39</sup> Ibid., pág.113

<sup>40</sup> Ibid., pág.141

<sup>41</sup> Ibid., pág.37

## **4.2. Los personajes principales**

### **Doña Rosa**

Es una figura muy relevante en la novela, es la dueña de la cafetería, un espacio donde reúnen la mayoría de los hombres de la ciudad de Madrid. Doña Rosa apareció en todos los capítulos de la novela casi veintiuna veces pero en el primer capítulo el escritor se centró en gran medida en este personaje donde nos relató lo que estaba sucediendo en el café y describió como Doña Rosa trataba con sus clientes. Fue la hermana de Doña Visí, tiene un carácter autoritario, un temperamento violento, rico y tacaño, odiando a la gente especialmente sus clientes y sus trabajadores aprovechando todas las oportunidades para humillarlos y subestimarlos.

Una mujer gorda, fea, antipática, y siempre enojada, Cela nos formó una imagen completa para ver todas las características físicas y mentales de esta última mujer *“una mujer gorda, abundante, su cuerpecillo hinchado se estremece de gozo al discursar; parece un gobernador civil”*<sup>42</sup>

Doña Rosa va y viene entre las mesas del café, tropezando a los clientes con su tremendo trasero. [...] Fuma tabaco de noventa, cuando está a solas, y bebe ojén, buenas copas de ojén, desde que se levanta hasta que se acuesta. Después tose y sonríe. [...] Doña Rosa tiene la cara llena de manchas, parece que está siempre mudando de piel como un lagarto. Cuando está pensativa se distrae y se saca virutas de la cara, largas a veces como tiras de serpentina. Después vuelve a la realidad y se pasea otra vez, para arriba y para abajo, sonriendo a los clientes, a los que odia en el fondo, con sus dienteillos renegridos, llenos de basura.<sup>43</sup>

Desde aquí podemos decir que Doña Rosa es una persona hipócrita, con un corazón lleno de odio, pinta una sonrisa engañosa en su rostro para no perder su fama y su éxito; nuestro autor sigue siendo describiendo Doña con una manera muy detallada:

Doña Rosa, con sus manos gordezuelas apoyadas sobre el vientre, hinchado como un pellejo de aceite, es la imagen misma de la venganza del bien nutrido contra el hambriento. ¡Sin vergüenzas! ¡Perros! De sus dedos como morcillas se reflejan hermosos, casi lujuriosos, los destellos de las lámparas.”;...Enlutada, nadie sabe por qué, desde que casi era una niña, hace ya muchos años, y sucia y llena de brillantes que valen un dineral, doña Rosa engorda y engorda todos los años un poco, casi tan de prisa como amontona los cuartos.<sup>44</sup>

---

<sup>42</sup> Cela, Camilo José., Op.Cit.pág.26

<sup>43</sup> *Ibíd.*, pág.9

<sup>44</sup> *Ibíd.*, págs.20, 21

El tratamiento de la dueña del café con sus empleados sigue siendo muy malo y humillante, nadie puede discutirla porque ella es el dominante en el bar.

Fue una mujer fuerte, exitosa, independiente y diferente de todas las mujeres de ese período, tenía total libertad para hacer lo que quisiera, logró un gran éxito personal y económico, nuestro narrador retrata a Doña Rosa como un hombre: *“Doña Rosa levantó la cabeza y respiró con profundidad. Los pelitos de su bigote se estremecieron con un gesto retador, con un gesto airoso, solemne, como el de los negros cuernecitos de un grillo enamorado y orgulloso”*<sup>45</sup> porque tenía rasgos masculinos, y fuerte personalidad como los hombres se diferenció de las mujeres oprimidas tradicionales que no tenían derechos y no disfrutaban de la libertad durante este difícil periodo; Doña fue una mujer con dos caras, su discurso es ofensivo, fanática en la religión, arrogante y astucia pero es diferente.

### **Martín Marco**

Martín Marco es un poeta pobre que malvivir en la ciudad de Madrid, desempeña un papel muy esencial en todas las partes de la novela sobre todo en el final; primeramente Cela retratarlo como uno de los personajes anónimos de la colmena pero después darle un gran valor porque fue considerado como un guía para los lectores. Cela usó esta figura como un enlace entre los personajes y los lugares mencionados en la novela ya que Martín Marco tenía múltiples relaciones con la gente de aquella ciudad, desplazo a muchos lugares donde les dio a los lectores un vistazo de todos los rincones de la ciudad y de todos los que vivían allí.

Sobre la relevancia de la personalidad de Martín Marco, Darío Villanueva ha dicho: *“Sin incurrir en la falacia del autobiografismo romo, no veo por qué abstenerse de sugerir que Martín Marco merece el calificativo de alter ego del autor.”*<sup>46</sup>

Martín recibió mucha ayuda por parte de las mujeres y entre ellas su hermana Filo que es una gran bendición para él sin la cual permanecerá hambriento durante largas noches, ella lo apoya todo el tiempo, lo alimenta y se queda a su lado en todos los momentos difíciles, pero escondida de su marido que odiaba a Martín y no estaba de acuerdo con él sobre la situación social, Roberto está convencido de la vida que está viviendo pero Martín Marco es el contrario está descontento y quiere un cambio.

El joven poeta se caracterizó por la vergüenza, la humildad y el miedo al mismo tiempo, solía marchar en la ciudad por la noche porque estaba vacía de todas las personas que le subestimaban; pero el horror de la psique de Martín encarna nuevamente después de la guerra

---

<sup>45</sup> *Ibíd.* pág. 13

<sup>46</sup> Villanueva, Darío., disponible en: [http://lacolmdcjc.blogspot.com/2007\\_05\\_01\\_archive.html?m=1](http://lacolmdcjc.blogspot.com/2007_05_01_archive.html?m=1), Consultado el 08/4/2019.

civil cuando la policía le pidió algunos documentos personales, y esto confirma que el recuerdo de la amarga guerra civil se mantuvo vivo en las mentes de los españoles.

Sigue moviéndose de un lugar a otro, en busca de refugio para protegerlo del frío pero desafortunadamente todos continuaron insultando a Martín porque después de ser expulsado del café de Doña Rosa fue expulsado otra vez del bar de Celestino porque no pagó la renta, Martín estaba mentalmente cansado porque escuchaba las malas expresiones en todos los lugares a los que iba.

Un poeta y hombre de dignidad, pero la pobreza en que vivió lo ha disminuyó su valor y lo hizo marginado por todos, su vida fue muy miserable, especialmente en el campo social y económico, aunque fue culto pero la pobreza superó todas las buenas cualidades en él; el escritor describió el carácter de Martín Marco después de ser expulsado del café:

Un hombrecillo desmedrado, paliducho, enclenque, con lentes de pobre alambre sobre la mirada. Lleva la americana raída y el pantalón desflechado. Se cubre con un flexible gris oscuro, con la cinta llena de grasa, y lleva un libro forrado de papel de periódico debajo del brazo <sup>47</sup>

El final del camino para Martín fue muy malo llegó con sus pesados pasos a un burdel donde trabajaba la amiga de su madre, la necesidad lo obligó a esta cosa atroz, lo más peor de esto es que Martín se ve obligado a dormir en una sola cama con una prostituta; por eso decimos que este personaje llegó a la cima de la humillación en este momento porque todos sus valores intelectuales y educativos se perdieron; Martín vivió en un mundo oscuro, de privación, y sin ética.

Como mencionamos anteriormente, Martín dedico su vida a la literatura escribió poesía y le dio el título de *destino* ya que la vida era misteriosa para él y para todas las personas que vivían en Madrid en ese momento, así que esta poesía fue escrita para describir la dispersión de una sociedad cuyo destino es oscuro y cuyo futuro aun es desconocido.

Martín se preocupó por los problemas de su pueblo y no aceptó el destino malo pero al final, y después de enfrentar con esta realidad eligió escapar y permanecer en el mundo de la literatura porque la realidad era más difícil de lo que se imaginaba; tanto la miseria como el sufrimiento destruyeron la voluntad y el coraje de Martín y lo hicieron vivir en un mundo deprimido y frustrado; la novela termino con la risa dura que contenía la ironía del yo y de la realidad dictadura trágica:

---

<sup>47</sup>Cela, Camilo José., Op. Cit.pág.17

- Martín, que lleva ya largo rato andando, se para ante los escaparates de una bisutería...

-¡Aquí puede haber una pista!

-Martín, por un vago presentimiento, no quiere precipitarse... En el bolsillo lleva el periódico, del que no ha leído todavía la sección de anuncios ni los edictos. Ni el racionamiento de los pueblos del cinturón.

-¡Ja, ja! Los pueblos del cinturón. ¡Qué chistoso! ¡Los pueblos del cinturón!<sup>48</sup>

## **El Gitanillo**

Aunque todos los personajes de la novela sufrieron de la pobreza y al hambre, pero en mi opinión la persona que representa el eco de la marginación, el sufrimiento y la infancia robada es el niño gitanillo que probó la amargura de la pobreza en la infancia que debería haberse caracterizada por la inocencia, el juego y la diversión. Es una figura prominente en la colmena porque nos explica la pobreza en todos sus sentidos, es un niño de seis o siete años vive la cara más cruda de la postguerra no sabe nada en su vida y todo lo que sucede con él es un milagro, su edad nunca coincide con la tragedia que vive y el cante es su única salvación para ganar un poco de dinero. Cela lo describió de esa manera:

El niño no tiene cara de persona, tiene cara de animal doméstico, de sucia bestia, de pervertida bestia de corral. Son muy pocos sus años para que el dolor haya marcado aun el navajazo del cinismo-o de la resignación- en su cara, y su cara tiene una bella e ingenua expresión estúpida, una expresión de no entender nada de lo que pasa. Todo lo que pasa es un milagro para el gitanito que nació de milagro, que come de milagro, que vive de milagro y que tiene fuerzas para cantar de puro milagro.<sup>49</sup>

El gitanillo no vive su simple infancia, debido a que las condiciones de la ciudad no lo permiten, duerme bajo un puente frente al cementerio es su único refugio después de un largo y duro día. Él está expuesto al frío invierno y al calor del verano eso es lo que ha dicho Cela en su novela: *“el niño que canta flamenco duerme debajo de un puente, en el camino en el camino del cementerio (...) se moja cuando llueve, se hiela si hace frío, se achicharra en el mes de agosto”*<sup>50</sup>

El niño vive de los restos de las tabernas donde le arrojan algo de comida y él lo toma del suelo rápidamente como un insecto hambriento *“de la taberna le tiran un par de perras y*

---

<sup>48</sup> Ibid., págs.130,131

<sup>49</sup> Ibid., pág.111

<sup>50</sup> Ibid., pág.122

*tres o cuatro aceitunas que el niño recoge del suelo, muy deprisa. El niño es vivaracho como un insecto, morenillo, canijo*<sup>51</sup>

No se rindió a la humillación ni a la expulsión, sino el contrario cada vez que se maneja mal, se vuelve más y más fuerte, donde estaba feliz y no sabía realmente lo que estaba sucediendo, su única preocupación es cantar en las calles a algunas prostitutas para ganar un salario para cenar.

Como sabemos los personajes son elementos esenciales en la formación de una novela literaria, Mohamed Dib se basó en su novela sobre muchas figuras importantes. Primero encontramos los personajes nacionalistas; revolucionarios, como Hamid Saraj el hombre valiente que rechaza la injusticia y quiere la revolución y el cambio, luego Omar que representa la situación de todos los niños argelinos durante la guerra, y Aïni que representa la mujer argelina luchadora.

## **Omar**

Omar el símbolo de la infancia oprimida, es un niño de diez años, su única preocupación es el pan, pero desafortunadamente sus sueños simples fueron imposibles bajo condiciones difíciles, Omar el niño simple, pobre, imprudente y miserable cuya vida lo obliga vivir con hambre en situaciones malas moralmente y materialmente *“il avait terriblement faim, toujours, et il n’y avait presque jamais rien à manger à la maison; il avait faim au point que certaines fois l’écume de sa salive se durcissait dans sa bouche.”*<sup>52</sup>

Dib presentó la mejor imagen artística del personaje de Omar, el héroe de la novela *“La gran casa”*, describió las características físicas de Omar para influir más en la psique del lector *“il n’avait rien mangé depuis le matin, et ses jambes très faibles ne le portaient plus”*<sup>53</sup>

Nuestro narrador escribe de la severidad del sufrimiento de Omar por las presiones de la pobreza que aumentan día a día, lo que a veces alcanzan a una desesperación fatal: *“Que de soirs il s’agenouilla à ses pieds, l’âme et les yeux absorbés dans le plus vaste amour, tandis qu’elle souriait, souriait...et s’approchait de lui, l’environnait de sa douce et indulgente*

---

<sup>51</sup>Ibid., pág. 121

<sup>52</sup>Dib, Mohamed., Op. Cit. pág. 105

<sup>53</sup>Ibid., pág. 35

*présence. Et se lui assoupissait d'un sommeil vigilant sous le mouvement de ses mains légères, trop légères* ”<sup>54</sup>

Omar hace una declaración: la miseria está en todas partes y él busca la causa de tal situación “ *pourquoi Somme-nous pauvres?* ”; “ *pourquoi les gens ont –ils peur ? ., pourquoi ne se revoltent-ils pas?* ”<sup>55</sup>

Según la escritora Djoher Amhis-Ouksel en su análisis de la novela de Mohammed Dib dijo:

A chacune des époques de sa vie, son expérience s'enrichit au contact de gens différents qu'ils rencontrent. Sa quête pour comprendre « le pourquoi » de cette grande misère qu'il voit partout, l'obsède. Omar incarne l'Algérie qui se cherche, Omar évolue avec l'apprentissage de la vie. L'enfant en perpétuel questionnement deviendra un adolescent qui cherche à tout prix des réponses à ses inquiétudes.<sup>56</sup>

Omar el inteligente vivió la desgracia en una edad temprana se dio cuenta y busco comprender la condición de su pueblo para no ser insensible a ellos y su caso no era contrario a la situación de su pueblo en todas se encuentra con la miseria. Omar descubre una realidad en la escuela cuando el profesor Sr. Hassan le enseñó que: “ *la france est notre mère partie* ”<sup>57</sup> A partir de aquí Omar comenzó a descubrir la diferencia entre la realidad que vivió y las lecciones falsas que recibió.

La vida cotidiana de Omar es una experiencia dolorosa y un camino misterioso quiere descubrirlo, su rumbo está marcado por padres espirituales en la novela la “ *casa grande* ”, está fascinado por el personaje de Hamid Saraj que simpatiza con él porque es huérfano. Omar simboliza el buen futuro argelino y el camino de su viaje en la novela es una parte de la búsqueda de la identidad y la paz.

---

<sup>54</sup> Ibid., pág.106

<sup>55</sup> Ibid., pág. 117

<sup>56</sup> Amhis-Ouksel, Djoher., Op.Cit.pág.83

<sup>57</sup> Dib, Mohammed., Op. Cit. pág.20

## **Aïni**

Es una mujer viuda de treinta años representa el personaje femenino en la obra, vive una situación miserable en una habitación en Dar- Sbitar con su familia que consiste en un hijo, dos hijas y una abuela, Aini es él que asume la responsabilidad y trabaja en una máquina de coser para ganarse el sustento de su familia “*Aouicha, Meriem, Omar y la abuela Mama*”

Aini una mujer activa, poderosa, responsable pero a veces nerviosa a causa de la acumulación de las responsabilidades y la pobreza extrema que está experimentando, no deja lugar para los sentimientos porque la dificultad de la vida la hizo tener un corazón duro. Ella era muy violenta y a menudo enojada con su familia especialmente con su madre Mama y con su hijo Omar “*pourquoi ne te garde-t-il pas, ton fils?... il t’a joutée comme ordure?*”<sup>58</sup>

Aini estaba perturbada por las miserables condiciones que vivía con sus hijos, y consideraba a su marido la única razón para este sufrimiento: *هذا كل ما تركه لنا أبوك, ذلك الرجل الذي لا يصلح لشيء, ترك لنا البؤس أخفى وجهه في التراب و سقطت علي جميع أنواع الشفاء*<sup>59</sup>

Dib describió las características físicas de Aini que expresan la severidad del hambre y la fatiga. Su carácter fue considerado el corazón de los acontecimientos, fue positiva porque enfrentó todos los obstáculos y las espinas de la realidad social que vivía.

Según Djoher Amhis-Ouksel:

Aïni est une femme responsable, courageuse. Elle n’hésite pas à prendre des risques, mais malgré tout son courage, malgré tous ses efforts le fruit de son travail n’arrive pas à faire vivre décemment sa famille...est une victime d’un système patriarcale qui fait de la femme un être inférieurisé, y de la vie de la malchance.<sup>60</sup>

---

<sup>58</sup> Ibid., pág. 31

<sup>59</sup> محمد ديب, *الدار الكبيرة*, ترجمة الدكتور سامي الدروبي, دار الوحدة للطباعة و النشر, بيروت لبنان, 1985, ص125.

<sup>60</sup> Amhis-oukse, Djoher., Op.Cit. pág. 68

## **Hamid Saraj**

Una figura simple de una clase pobre pero un joven culto, su familia emigró a Turquía. Todavía es niño, durante la gran migración que hizo huir a un gran número de personas en el país a Turquía durante la guerra de 1914.

Tout jeune encore, âgé de cinq ans, il avait été emmené en Turquie, lors de la grande émigration qui fit fuir tant de gens de chez nous pendant la guerre de 14, quand l'enrôlement devient obligatoire. En Turquie. A quinze ans Hamid disparut... absent pendant plusieurs années, il ne donna de nouvelles ni à ses parents, ni à son unique sœur. Restée en Algérie... un beau jour, il réapparut la police surveilla ses allées et venues<sup>61</sup>

Nuestro narrador describe el retrato físico del personaje Hamid Saraj, es un hombre: *“Jeune encore... il portait bien ses trente ans...il parlait d'une voix basse, agréable, un peu trainante. Petit de taille, il était néanmoins trapu... ; yeux verts, très claires ... il perdait ses cheveux et cela lui faisait un front incroyablement haut”*<sup>62</sup>

El personaje de Hamid Saraj tiene muchos significados en el corazón del niño Omar siendo representando al padre ausente por un lado y al amigo ideal por el otro. Hamid es un hombre revolucionario que lucha por su tierra natal y trata de sensibilizar a los argelinos de la situación a la que han llegado debido al brutal colonialismo francés

Hamid es un hombre agradable y la gente de Dar- Sbitar lo respeta mucho: *“les femmes lui témoignèrent plus de respect encore, un respect nouveau... elles le regardèrent comme celui qui serait en possession d'une force inconnue ”*<sup>63</sup>

Según la escritora Djoher Amhis *“ Hamid Saraj, par son savoir, son éveil de conscience, son militantisme annonce le désir de changer les choses pour apporter plus de bien-être à son peuple ”*<sup>64</sup>

En *La colmena* aparecieron casi doscientos y cincuenta personalidades contribuyeron a la formación del espíritu de la novela colectiva (el protagonismo colectivo), todos los cuales vivieron, sufrieron y buscaron resolver sus problemas y salir de la amarga vida.

---

<sup>61</sup> Dib, Mohammed., Op. Cit. Pág. 62

<sup>62</sup> Ibíd., pág.63.

<sup>63</sup> Ibíd., pág.66.

<sup>64</sup> Amhis-ouksel, Djoher., Op.Cit. pág. 81

### 4.3. Temas

#### La guerra

Sigue siendo el tema central en ambas versiones, a pesar de la fealdad y la crueldad de este término pero lo encontramos presente en todo el mundo, porque todos los pueblos están expuestos a la guerra. En España la guerra civil fue un conflicto bélico<sup>65</sup> entre el bando republicano de izquierda y el bando nacional de derecha, esta sangrienta guerra que se cobró muchas vidas duró tres años desde 1936 hasta 1939 y terminó con la victoria de los nacionalistas bajo el mando del General Franco.

El resultado de la guerra fue la destrucción de la entidad española, el control de las personas y privándolos de sus derechos y desde entonces, la guerra civil ha sido llamada la tragedia del pueblo. En la colmena nuestro narrador describe la realidad social y existencial del pueblo durante la posguerra civil; los españoles vivieron en el centro del terror y el fuego de la guerra sigue quemando su existencia, todos están hambrientos y privados de las necesidades más básicas de la vida.

En cuanto al escritor argelino Mohamed describió la realidad de Argelia específicamente en el año 1939 durante la colonización francesa que duró ciento treinta y dos años, donde Argelia estaba en su peor momento, el deseo de morir es el sentimiento dominante en la psique de la mayoría de los personajes.

Todas las personas sufrieron el brutal colonialismo: mujeres; hombres y ancianos, pero la infancia fue la clase más afectada en la historia, a través de la personalidad del niño Omar, sus ojos inocentes, sus sentimientos, sus pensamientos y sus preguntas entendemos el contenido de la novela que estaba llena de dolor. El escritor, con su talento literario, dibujó una sociedad frágil y marginada debido a la dureza y opresión de la colonización rebelde.

"شعب, شعب أرادوا أن يحولوه بالقوة إلى قطيع غنم همه الوحيد هو المرعى، الجري وراء القوت. شعب حاولوا أن يسلبوا منه شخصيته، و أرادوا أن يجعلوه هكذا بقوة النار والحديد. شعب تألم من وضعيته ولكنه لم ييأس من أن يرى في الأفق بزوغ فجر الحرية... شعب لم يكف أبدا عن الكفاح، كبح رغبة شديدة من أجل العيش تحت الشمس المشرقة... فأرغموه على العيش في الظلام. شعب منذ أكثر من قرن لم يكف عن الكفاح من أجل أن يسترجع كرامته المسلوبة..."<sup>66</sup>

---

<sup>65</sup> La guerra civil, disponible en: <https://www.donquijote.org/es/cultura-espanola/historia/guerra-civil/> consultado el 30/04/2019.

<sup>66</sup> مقدمة المسلسل المقتبس من رواية الدار الكبيرة, متواجد في: <https://www.goodreads.com/book/show/2153265.la-Grande-Maison>

Hubo una serie de temas en ambas novelas, que tratan el resultado de intensas guerras tanto en España como en Argelia, entre estos temas mencionamos: la pobreza y el hambre; la desigualdad social; la angustia y la incertidumbre del destino; el amor...

### **La pobreza y el hambre**

Es uno de los temas más esenciales en las dos obras tanto *La colmena* de Cela como *La gran casa* de Dib, en *La colmena* notamos la pobreza en la vida de muchos personajes como Martín Marco el pobre joven que rechaza la realidad social; también en el personaje del niño que canta flamenco para ganar un poco de dinero; la señorita Elvira finge que no le gusta comer mucho para mantener la forma de su cuerpo, pero la verdad es que tiene hambre pero no tiene dinero para comprar la cena; la señorita Victoria es una mujer pobre que vive una vida miserable en un apartamento muy antiguo con su novio enfermo Paco, Victoria no pudo proporcionar medicamentos a su amante esto la obligó a practicar relaciones ilegales para ganar dinero y salvar a Paco. Sobejano habló sobre la pobreza extrema en la historia de Cela, donde dijo:

Pobreza omnipresente de Martín Marco, expulsado, acosado, tiritando de frío por las calles, a quien su hermana ofrece un huevo y dos pesetas; que tiene que fumar las colillas del cuñado; que está en deuda con el dueño del bar «Aurora», de donde sale violentamente cuando éste, Celestino Ortiz, le recuerda sus apremios; recogido por las noches en el ropero de un amigo; entrando en Correos y en los Bancos durante el día, en busca de calor y de papel gratuito. Pobreza del gitanito que canta por las calles para reunir calderilla con que cenar un plato de alubias y seguir cantando. Pobreza de la castañera, que guarda un rescoldo para calentar la cama. Pobreza de la señorita Elvira, que cena aquella noche una peseta de castañas asadas. Pobreza del bachiller a quien va a colocar, explotándolo, como corrector de pruebas, el taimado impresor. Pobreza, o escasez extrema, de la Filo, hermana de Martín, y de su esposo, don Roberto, que hace horas extraordinarias para sacar adelante a los hijos.<sup>67</sup>

La pobreza influye en el estado anímico y espiritual de los personajes por ejemplo Martín gritó fuertemente en un momento de hambre mientras no se controlaba a sí mismo “*lo que quiero es comer! comer! es que hablo latín? comer! ¿Eh? comer!*”<sup>68</sup> Los habitantes de Madrid padecían de hambre, ya que no tenían las necesidades alimentarias mínimas su única preocupación es encontrar el pan, entonces el pan es un elemento que falta durante los años cuarenta en las ambas sociedades la sociedad madrileña y la sociedad argelina.

---

<sup>67</sup> Sobejano, Gonzalo., “la colmena olor a miseria”, disponible en: [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-colmena-olor-a-miseria-0/html/021a8502-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_2.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-colmena-olor-a-miseria-0/html/021a8502-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html) consultado el: 30/04/2019.

<sup>68</sup> Cela, Camilo José., Op.Cit. pág.94

## Capítulo II: Obras de Camilo José Cela y Mohamed Dib. Estudio comparativo

Por parte de la novela de Mohamed Dib *La gran casa* está atravesada por una sola preocupación: ¿cómo sobrevivir? El hambre es omnipresente. En Argelia durante el periodo colonial la pobreza y el hambre consumieron los cuerpos y las mentes de todos, desde el principio de la novela hasta su final, el tema más importante fue encontrar un poco de pan para calmar el hambre, a lo largo de la novela Omar no dejó de pensar en el pan “*si nous pouvions seulement avoir plus de pain, beaucoup de pain, songeait-il. d’abord du pain, Autante qu’il était possible d’en avoir, ses rêves ne visaient pas plus haut*”<sup>69</sup>

El escritor nos explicó la miseria de los habitantes de Dar Sbitar especialmente la familia del niño Omar; todos trabajan para proporcionar el pan, la madre cose zapatos para un español se llama González, las dos chicas Meriem y Aouicha trabajan en una fábrica de Alfombras, y Omar participa en ayudar a su madre recogiendo la basura del mercado “*des herbes, des légumes avariés... Omar lui, rentrait la mort dans l’âme de ces fouilles qu’il faisait dans les tas de balayures du marché couvert...il revenait avec une immense rancœur*”<sup>70</sup>; la vida cotidiana de esta familia es precaria; hay hambre en todos los rincones de Tremecén Aini resumiendo en unas palabras la angustia permanente “*Nous passons notre temps a tromper la faim...la faim déjouée*”<sup>71</sup>, solía usar trucos para mantener a sus hijos pacientes y así se duermen bajo la esperanza de esperar, Zoulikha la vecina de Aini vivía también la misma situación y sufre de hambre.

Une soupe de pâtes hachées et de légumes rien de plus pas de pain... le soir, elle faisait chauffer la marmite et la laissait bouillir, un assoupissement invincible les terrassait fondant du plomb sur leurs paupières(...) sa voisine prenait une poignée de haricots secs qu’elle semait a toute volée dans la chambre<sup>72</sup>

El sufrimiento y malnutrición han causado muchas enfermedades durante los años cuarenta en España tal como en Argelia, José ortega en su estudio la colmena de Camilo José Cela: contenido y expresión dijo:

La más común, y naturalmente relacionada con la falta de alimentos básicos, es la tuberculosis. Victorita tiene un novio tuberculoso que habían devuelto del cuartel. Purita está delgada y pálida a causa de las privaciones. Alfonsito, el de los recados, es un niño canijo que tose constantemente. La madre de Purita murió tísica y desnutrida. El señor Rublo Antofagasta es raquítico. El

---

<sup>69</sup>Dib, Mohammed., Op. Cit. pág.144

<sup>70</sup>Ibid., pág.152

<sup>71</sup>Ibid., pág.57

<sup>72</sup> Ibid., pág.56

marquesito, antiguo novio de doña Rosa, murió tísico en el Escorial. El énfasis que se da a esta enfermedad se debe<sup>73</sup>

Dib también habla sobre las enfermedades prevalentes en Dar Sbitar como la fiebre ; el raquitismo y el tuberculosis “*les enfants frileux, les yeux allumés par la fièvre(...) de ces enfants anonymes, en croisait partout, leurs lèvres étaient noires, ils avaient des membres d’araignée(...) Ahmed Dziri, le père d’Omar mourut d’un mal à la poitrine...Djillali, le frère d’Omar, fut emporté par la même maladie*”<sup>74</sup>.

### La desigualdad social

La desigualdad entre las clases sociales es uno de los temas más observados en ambas narrativas, vemos que a pesar de las malas condiciones de la vida y la grave situación que afecta a toda la sociedad, hay muchas personas que viven en prosperidad y difieren de los pobres. Tal como Doña Rosa en la novela de Camilo José Cela una mujer rica vive una vida digna gracias a las buenas condiciones disponibles para ella el trato de Doña Rosa fue duro con los trabajadores de su cafetería, los despreciaba porque son pobres.

Su crueldad se refleja en la expulsión del joven Martín que no tiene el precio de una taza de café, también en su alegría y satisfacción cuando el camarero le dice que le dio una fuerte patada a Martín, Doña Rosa era codiciosa tacaña su comportamiento revela que no hay solidaridad social con los pobres y los oprimidos. Cada ser humano piensa en sí mismo, y esto conduce a la división de las sociedades y muestra la hipocresía social.

En la novela de Mohamed Dib, la miseria variaba de una clase a otra, encontramos el personaje de la tía Hasna, la tía de Omar no vive con ellos en la misma casa grande, pertenece a la clase rica que permite vivir de manera digna. La riqueza de la tía Hasna hizo que todos la respetaran, caracterizada por el amor al dinero, el egoísmo excesivo y la arrogancia esto se muestra a través de la ceremonia de la boda de su hija donde desea que todo el mundo quede sorprendido. La tía no siente el dolor y la miseria de las personas que viven a su alrededor y su única preocupación es ser la persona más rica, más bella y goza el prestigio más alto "كانت تساعد عيني على احتمال العوز فتمدهم بين الفينة و الفينة بقطع من الخبز الأسود هي كسر يابسة متسخة في بعض الأحيان"<sup>75</sup>

---

<sup>73</sup> Ortega, José., *La colmena de C.J.C: contenido y expresión*, citada en: tesina doctoral de Zhenna Wang, “Estudio comparativo entre La colmena, de Camilo José Cela, y El salón de té, de Lao She: contextualización y análisis”, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Junio 2016, pág.75.

<sup>74</sup>Dib, Mohammed., Op.Cit. pág.28

<sup>75</sup>محمد، ديب، المرجع السابق، ص. 87

Las diferencias sociales se encuentran en la escuela Driss Bel Khodja es un niño que pertenece a la clase adinerada traía pasteles y postres a la escuela a diferencia de otros niños que soñaban comer un pedazo de pan “...*un garçon bête et fier, qui n'exhibait à chaque récréation pas seulement du pain, ce qui était déjà beaucoup, mais encore des gâteaux et des confiseries*”<sup>76</sup>. Aquí estaba la pregunta de Omar que lo desconcertó por qué encontramos gente comiendo y otras no?

### **La angustia y la ignorancia del destino**

El escritor describió a Madrid como una colmena y describió a sus habitantes como las abejas perdidas viven sin sentido y sin esperanza, después de dejar el famoso café donde se reúnen no saben a dónde ir, todo lo que conocen es que son el resultado de la guerra, su destino es una ciudad hambrienta y su futuro es fallido. Por ejemplo el caso de Martín sigue de pie desconcertado en el centro de la ciudad como un niño perdido después de ser expulsado de la cafetería; otro personaje vive en vano, desesperado por su estatus social es el joven bachiller que terminó sus estudios pero admito que el estudio era inútil porque no pudo encontrar ningún trabajo con su diploma por eso decidió trabajar en la cafetería de Doña Rosa sin contrato y sin garantía lo importante es obtener un salario bajo para comer.

Como sabemos la infancia es la primera huella del ser humano en su vida, una de las etapas más hermosas en la que el niño disfruta de serenidad, honestidad e inocencia. Es la etapa más bella de esta vida, es la felicidad que no se repite, donde la vida del niño se llena con sus risas, pero vemos lo contrario en la novela del escritor Cela quien describió a los niños tristes jugando con su pequeño tren en el café de Doña Rosa el aburrimiento llenó sus vidas, la tristeza y la miseria son aparecidos en sus caras. Creo que el tren aquí es una señal de que el tiempo es largo y aburrido para los niños, la repetición se encarna mucho en sus vidas, el tren sigue caminando durante horas y horas y esto crea el aburrimiento en sí mismo.

Dos niños de cuatro o cinco años juegan aburridamente, sin ningún entusiasmo, al tren por entre las mesas. Cuando van hacia el fondo, va uno haciendo de máquina y otro de vagón. Cuando vuelven hacia la puerta, cambian. Nadie les hace caso, pero ellos siguen impasibles, desganados, andando para arriba y para abajo con una seriedad tremenda. Son dos niños ordenancistas, consecuentes, dos niños que juegan al tren, aunque se aburren como ostras, porque se han propuesto divertirse y, para divertirse, se han propuesto, pase lo que pase, jugar al tren durante toda la tarde<sup>77</sup>

---

<sup>76</sup>Ibid. pág.14

<sup>77</sup>Cela, Camilo José., Op.cit. pág.15

Como es el caso de Omar en la novela de Dib odiaba la vida que vivía, siempre se preguntaba a sí mismo: *¿tengo futuro?; ¿Cómo será?; ¿Cambiará mi vida algún día o seguirá igual?* Omar estaba buscando una respuesta a sus preguntas porque no estaba convencido de su destino, ambas narrativas comparten la ignorancia del destino, pero los habitantes de Madrid estaban desesperados, mientras que los habitantes de la gran casa querían la revolución y el cambio.

El aburrimiento se encarna en la personalidad de la madre “Aini” porque es la responsable cuando está enojada, le dice a sus hijos que es estúpida y que debería haberlos dejado en la calle y huir para no soportar la culpa de su marido que murió y no dejó un centavo. A través de estas palabras notamos el aburrimiento, la angustia y la incapacidad de la madre para soportar más. Aini trató con dureza a todos, incluso a su madre porque está impotente y no se mueve.

### **El amor frustrado**

A pesar de la amargura de la vida notamos el amor entre las líneas de La colmena; el amor entre dos almas solitarias Martín Marco y la prostituta, su amor es completamente diferente del amor de los demás porque es el resultado de la pobreza, la soledad y la necesidad de ternura, hay otro tipo de amor entre Martín Marco y Nati Robles, la amiga de su infancia, su primer amor cuando se reunieron, recuerden el tiempo pasado, que estaba lleno de su amor infantil, recuerden los besos mutuos entre ellos.

Notamos también el amor frustrado de Victoria a su novio tuberculoso Paco, dijo a él cuando rechaza besarla por miedo a la transmisión de la enfermedad “*y por ti sería capaz de cualquier cosa*”<sup>78</sup> la chica amaba a su novio hasta el punto de la locura su única preocupación quedarse al lado de su amante Paco, su amor la empujó a vender su cuerpo a un anciano para recaudar dinero y comprar medicinas para su amante.

El amor no solo se encarnaba en los corazones de estos personajes, sino que también tocaba muchos personajes como Filo y Don Roberto, su amor terminó con el matrimonio; Petrita la criada de la familia de Don Roberto y Martín su amor por él era secreto y unilateral. Desde aquí podemos decir que el tema del amor está plasmado en ambas narraciones, pero el escritor Cela habló del amor con audacia, usando malos términos.

---

<sup>78</sup>Cela, Camilo José., Op.Cit. pág.65

Según Mohamed Dib observamos en un mundo misterioso de pobreza y miseria, el amor reaparece “*bien sur, c’était extraordinaire a Dar-Sbitar*”<sup>79</sup> Mohamed Dib con mucha modestia expresa las primeras emociones entre los dos jóvenes adolescentes Zhor y Omar de esta manera «*l’enfant se sentait secrètement lié à ce corps de femme a l’abandon...elle fut toute surprise quand il l’embrassa à son tour et elle se rembrunit. Lentement mais aussi avec force, elle le repoussa et se mit debout*»<sup>80</sup>, notamos que el escritor ha sobrepasado ciertos límites en nombre de la libertad del escritor.

Omar descubrió el significado de la felicidad gracias a Zhor la chica que le hizo olvidar la pobreza y vivir feliz «*Omar se retrouvait souvent en tête à tête avec Zhor et chaque fois il découvrait cet univers de l’affection qui l’inquiétait...l’affection qui liait Omar à Zhor poussait comme une fleur sur un rocher sauvage*»<sup>81</sup>.

### 4.4. Estilo

Es la forma en que el escritor usa sus palabras para convencer al otro es decir al lector, mover su imaginación, tocar sus emociones y mantenerlo interesado en descubrir lo misterioso y conocer los eventos desconocidos.

Por parte de los títulos, siempre sabemos que el título es la primera mirada a cualquier trabajo literario y con él entendemos el sentido general de cada obra por eso es un elemento útil y esencial en el paratexto “*le paratexte comprend un ensemble hybride de signes qui présentent, encadrent, isolent, introduisent, interrompent ou cloturent un texte donné: titre, sous titre...*”<sup>82</sup> tanto *La gran casa* como *La colmena* son dos títulos casi idénticos porque los dos autores narran la historia e ilustran la vida de un grupo de gente en Madrid también en Argelia.

Por parte del estilo de Cela decimos que la guerra civil y la dictadura provocaron un gran aislamiento cultural, que llevó a la ausencia de los grandes escritores con muerte o emigración, y la censura política ha creado un vacío y una parálisis en el mundo editorial pero después en los mediados de la década de 1940 han aparecido varios autores como Cela, y Carmen Laforet... esta generación quiso encarnar la realidad y lo concreto, su interés fue basado en dos direcciones el nuevo realismo y la cuestión social, lo que distingue a esta

---

<sup>79</sup>Dib, Mohammed., Op. Cit. pág.81

<sup>80</sup>Ibid., pág.78

<sup>81</sup>Ibid., pág.81

<sup>82</sup>Genette, Gérard., *Palimpseste, La Littérature au Second Degrés*, Ed. Seuil, Paris, 1982, pág. 9

## Capítulo II: Obras de Camilo José Cela y Mohamed Dib. Estudio comparativo

generación es la marginación de la individualidad en favor de lo colectivo lo que hace de la sociedad española un sujeto narrativo con todo tipo de fenómenos, problemas y tradiciones, el más importante de los cuales es la difícil vida urbana.

El escritor eligió el presente para ser un tiempo para sus obras con el fin de aclarar la realidad, adopte el método narrativo simple y usa estructuras y vocabulario simples para transmitir su idea y ganar más popularidad. La obra de Cela es parte de la realidad pero a veces incluye la ironía, el autor usa palabras brutales con algunas risas que no se aplican a la dolorosa realidad que vive. El estilo más usado por parte de nuestro narrador no es la descripción ni la narración sino el diálogo que se produce entre los personajes es un estilo directo basado sobre el habla coloquial y la sensación de realidad, con este último estilo el lector sabe todo lo que ocurre con toda la gente de la colmena: reacciones, emociones y actitudes. Cela utilizó su lenguaje de manera brillante y sabia, pinta el entorno en el que viven los habitantes de Madrid y adoptó el habla a la naturaleza de cada personaje.

Nuestro narrador uso mucho las repeticiones en su novela donde repitió el nombre de Doña Rosa varias veces y repitió las feos cualidades de esta mujer, uso también muchos adjetivos como: manga corta, banqueta baja, cara llena de manchas, dientecillos renegridos, llenos de basura...todo esto apoya el estilo del autor y le da un sabor estético y fuerza en la expresión.

En *La colmena* a veces encontramos el narrador omnisciente que sabe todo incluso los datos más precisos, también sabe todo lo que sucede dentro de la psique de cada personaje pero en otras veces notamos que el escritor desempeña el papel del narrador testigo que no sabe todo esto explica su ignorancia de ciertas cosas y personalidades en su novela por ejemplo: un señor de barbarita blanca; nadie sabe por qué; parece ser que...

El escritor se tiende a sí mismo y sirve a su propósito en gran medida, mostrando su simpatía con algunas personalidades y muestra disgusto y odio hacia otras personalidades. La novela sigue siendo una tesis sorprendente, en la que el autor destacó todas sus obras importantes y distintivas, pero observamos que su fuerte lenguaje estaba restringido por la realidad impuesta trágica.

En cuanto al escritor Mohamed Dib presentó los eventos de su novela de una manera clara y contundente que atrae al lector, por un lado y da el deseo y las ganas de conocer el

pro-evento por otro lado. Dib adoptó el estilo de descripción que dominaba en la mayoría de las páginas de la novela y también utilizó el método de diálogo y narración.

#### **4.4.1. Estilo de descripción**

La atención de Dib se centró en la trágica vida del pueblo argelino, a través de su estilo nos permitió convivir con él en Dar Sbitar. Esta miserable vida fue un modelo del pueblo argelino en general y del niño en particular por eso el autor se destacó en filmar los eventos con precisión, y usa los adjetivos consistentemente.

#### **4.4.2. Estilo de diálogo**

La gran novela de Mohamed Dib no se limita a presentar únicamente los eventos narrativos sino más bien utilizó el estilo de diálogo, tanto interno como externo pudo combinar y reconciliar los dos estilos en la misma novela.

#### **4.4.3. Diálogo externo**

Son las palabras y frases repetidas e intercambiadas por los personajes de la novela, es un diálogo entre dos o más partes. El objetivo de Dib de utilizar el diálogo externo es tratar los problemas relacionados con el dolor y la desesperación así como expresar emociones y sentimientos, este tipo de diálogo es muy recíproco en el hogar y en la escuela eso es lo que dijo Dib en su obra:

- سألت زينة جاريتها عيني قائلة:

- هيه؟ تغديتم

- فأجابتها عيني بقولها:

- لا تقولي، يا عزيزتي زينة، إننا تغدينا، بل قولي إننا خادعنا الجوع. نحن نتمنى لو نتغدى، طبعا نتمنى...

إننا نقضي وقتنا في خداع الجوع. وضحكت في صمت.

فعلقت الجارة على كلامها تقول :

- و تسكتون الجوع، أليس كذلك؟ هذا ما نفعله نحن كل يوم...

لا شك أنها أرادت أن تقول أنها معتادة على هذا هي أيضا<sup>83</sup>

Y este tipo de diálogo agrego más belleza a la novela los eventos se transfirieron tal como en realidad esto afecta a la psique del lector.

---

<sup>83</sup>محمد، ديب، المرجع السابق، ص. 49.

#### **4.4.4. Diálogo interno**

También se le llama monólogo, así como conversación psicológica es decir la persona se habla a sí mismo, este diálogo interno es el conflicto psicológico latente en la psique de los personajes; encontramos este conflicto violento en la psique del niño Omar según las palabras de nuestro narrador: نحن كثر وما من أحد يبلغ من البراعة في العد ما يكفي لإحصاء عدد هؤلاء الفقراء! إن انفعالا غريبا قد قام في نفسه حيث خطرت له هذه الفكرة, وهناك أغنياء: أولئك يستطيعون أن يأكلوا وبينهم وبيننا حاجز... حاجز عال كسور من الأسوار<sup>84</sup>

Además del conflicto interno inherente en la psique de Aini y esto al decir: "ماذا؟ أتخبئ لالا بعض الأشياء بينة العم الصغيرة, ولا تفكر فينا؟ هل نحن أصبحنا أغنياء نحن؟ قالت عيني ذلك لنفسها وتفطر قلبها وأحست حقا أنها مظلومة"<sup>85</sup>

Mohamed Dib tomó el francés como método de escritura, a pesar de su espíritu nacional argelino, escribió en un idioma extranjero en el idioma de su enemigo; este lenguaje, Dib sabía cómo diseñarlo como un arma efectiva, para lograr este nivel de expresión que pone a la literatura en posición de reclamar un lugar apropiado en la lucha por la liberación.

Finalmente concluimos que tanto la unidad orgánica como el entorno temporal y espacial, además de este estilo contribuyeron a la construcción de la novela; y Mohamed Dib pudo usar todos estos elementos con habilidad y precisión.

### **5. Comentario de las convergencias y divergencias**

Nuestro motivo por hacer el estudio comparativo es la extracción de las similitudes y diferencias entre las obras que hemos elegido. Primero, hemos notado que había una semejanza en las ideas entre los dos autores pero cada uno de ellos expresa los eventos a su manera y en su idioma, vivían las mismas situaciones y tenían la misma mirada a la sociedad humana (la visión y la crítica) tal como: los temas del realismo social; el compromiso hacia la cuestión humana y los problemas nacionales; los dos autores usan la técnica cinematográfica porque ambos eran como una cámara, donde describieron los eventos con su más fino detalle y exactitud.

En cuanto a las novelas; tanto *La colmena* como *La gran casa* son dos obras históricas han pasado por la censura política, tratan los mismos temas como: la guerra; la pobreza y el hambre; el amor; la humillación; el sufrimiento de los niños; la desigualdad social...; las dos

<sup>84</sup> نفس المرجع, ص. 107

<sup>85</sup> نفس المرجع, ص. 87

## ***Capítulo II: Obras de Camilo José Cela y Mohamed Dib. Estudio comparativo***

---

llevan el mismo sentido del título que expresa el espíritu de la colectividad, *La colmena* expresa mucha gente y *La gran casa* expresa la variedad de los habitantes por eso decimos que las dos obras se basan sobre lo colectivo y dejan el individuo tratan la cuestión de la sociedad completa. También entre las similitudes que hemos notado, los dos autores utilizan las mismas técnicas: la descripción y el diálogo.

A través de este estudio, observamos una gran afinidad entre las dos narraciones, pero hubo una mínima de diferencias tal como: Cela adoptó un estilo indecente e inmoral, usando términos vulgares, habló sobre las relaciones sexuales, y así excedió los límites con el pretexto de la libertad del autor, mientras el estilo de Mohamed era sencillo pudoroso porque trató el tema del amor, pero mantuvo su estilo simple y cortés. También Cela usó su lengua materna, pero Dib fue privado de ella por eso defendió a su país en la lengua de su enemigo usando algunas palabras árabes porque está influenciado por su cultura y su lengua. En la novela de Cela, encarna la ironía y el dolor porque el autor era pesimista; pero en la novela de Mohamed Dib, encarna la ambigüedad, el sufrimiento y la paciencia porque el autor era optimista.

# *Conclusión*

## ***Conclusión***

---

### **Conclusión**

A través de la investigación que hemos llevado a cabo en este trabajo de fin de Master, habiendo realizado un análisis comparativo, intercultural entre *La colmena*, de Camilo José Cela y *La Gran casa* de Mohamed Dib; para llegar a nuestro objetivo, también para responder a las preguntas sobre las dos novelas.

En primer lugar, las dos obras tratan el tema de la miseria como consecuencia de la guerra, en la literatura de posguerra española tanto en la literatura del compromiso por la colonización Francesa de Argelia durante los años cuarenta del siglo XX. Camilo José Cela como Mohamed Dib son dos representantes de la sociedad durante los momentos terribles de la guerra; la miseria es el grito del pueblo oprimido tanto el Español como el Argelino y estos dos autores fueron los oyentes de este grito, intentaron con todo esfuerzo expresar todo lo que sufre la gente, desempeñan el papel de una cámara que representa todos los detalles de las vidas cotidianas de las personas que son víctimas de la guerra.

En realidad, hubo una clara correlación entre ambos autores fueron patrióticos, han sido revolucionarios con la pluma querían una vida mejor sin sangre, sin guerras y sin hambre querían la paz por eso intentaron cambiar la realidad que vivían, han interesado por la cuestión humana, los problemas sociales y la patria herida de la guerra.

Mediante nuestro análisis, hemos tratado las temáticas que reflejan la guerra que están implicados en las dos narrativas y que consisten en: el hambre, la pobreza, las enfermedades, la desigualdad social, la angustia, el miedo del destino, y el amor frustrado.

Notamos que los dos autores han sido comprometidos con la cuestión humana sobre todo la de sus países, que trata la realidad social de la gente que sufre la guerra, no sabe a dónde va, todas las puertas cerradas frente a ella, su única preocupación encontrar un pedazo de pan para calmar el hambre, un pueblo sin identidad sin derechos vive así sin objetivo, sin esperanza y sin dirección.

Los dos autores tenían una visión común sobre la vida de la gente en ambas sociedades; también usaron las mismas técnicas estilísticas como el diálogo para mover la imaginación del lector y hacerle vivir los acontecimientos, también para concretizar el sufrimiento de la gente en aquellos momentos.

A lo largo de nuestro trabajo hemos encontrado pocas dificultades, la escasez de los libros, además después de la lectura de la novela española *La colmena*, no es fácil hacerla un

## *Conclusión*

---

análisis detallado porque la variedad de los personajes (300 personaje), la multiplicidad de los lugares y las acciones hace que el lector un poco perdido y no puede conectar entre los eventos de la novela.

Para concluir, gracias a estas dos obras, conocimos la historia amarga de dos sociedades durante unas guerras inolvidables por todo el mundo, con la novela de Camilo José Cela aprendimos más sobre la historia del país español especialmente la ciudad de Madrid donde las personas vivieron las formas más extremas de la humillación y la pobreza, y gracias a Mohamed Dib conocimos la historia de nuestro país, el sufrimiento y la lucha de nuestro pueblo argelino durante el período colonial, aprendimos que la libertad es difícil de conseguir, se restaura con las almas luchadoras, la voluntad y la paciencia. Con las palabras de Mohamed Dib sabemos más el valor de la libertad en todo el mundo también conocimos el sacrificio de nuestros abuelos para ganarla, por eso hay que preservar la gracia de la paz.

# *Bibliografía*

## ***Bibliografía***

---

### ***1. Libros***

- Amhis-Ouksel, Djoher., *Dar Sbitar, une lecture de La Grande maison de Mohammed Dib*, Casbah, Algérie, 2006.
- Beevor, Antony., *La guerra civil española*, Introducción de Antonio de Saint-Exupéry, Crítica, España, 2005.
- Cela, Camilo José., *La colmena*, Jorge Urrutia, Madrid, 1988-2003.
- Chevrel, Yves., *La littérature comparée*, Presse Universitaire de France, paris, 1989.
- Dib, Mohamed., *La grande maison*, Seuil, Algérie, 1952.
- Eveno, Patrick., Planchais, Jean., *La guerre d'Algérie*, le Monde, paris, 1989.
- Genette, Gérard., *Palimpseste, La Littérature au Second Degrés*, Ed. Seuil, Paris, 1982.
- Guillén, Claudio., *Entre lo uno y lo diverso*, Crítica, Barcelona, 1985.
- Pichois, Claude., Rousseau, Michel André., *La littérature comparée*, Armande Colin, Paris, 1967.
- Sartre Jean-Paul, *Qu'est-ce que la littérature ?*, Paris, Gallimard, 1948.
- Sobejano, Gonzalo., *"La colmena": olor a miseria*, Cuadernos Hispanoamericanos, Madrid, 1978.

### ***2. Artículos***

- Cela, camilo José., "Aviso de la defensa de nuestra lengua común: el español", *in impresa del Martes*, Madrid, 1997.
- Cela, Camilo José., "Yo tuve una niñez dorada, mi infancia fue totalmente feliz", *in el Mundo*, España, viernes de Febrero de 2001 .
- Dib, Mohamed., "Mohamed Dib ou la luminosité d'une langue pleinement assumée", *in Maison Mahdil*, 2005.
- Popovic, Pierre., "La sociocritique. Définition, histoire, concepts, voies d'avenir", *in Pratiques*, décembre 2011.

### ***3. Memorias***

- Zhenna, Wang., “Estudio comparativo entre La colmena, de Camilo José Cela, y El salón de té, de Lao She: contextualización y análisis”, Tesis doctoral, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Junio 2016.

### ***Libros en árabe:***

- ديب, محمد, الدار الكبيرة, ترجمة الدكتور سامي الدروبي, دار الوحدة للطباعة و النشر, بيروت لبنان, 1985

- محمد خضر, سعاد, الأدب الجزائري المعاصر: دراسة أدبية نقدية, المكتبة العصرية, بيروت, 1967

### ***Artículos en árabe:***

-ديب, محمد, " اللقاء الوحيد" ,في مجلة المجلة , باريس , 2005.

### ***4. Fuentes electrónicas***

- Cela, Camilo José., Disponible en:

[https://es.wikipedia.org/wiki/Camilo\\_Jos%C3%A9\\_Cela](https://es.wikipedia.org/wiki/Camilo_Jos%C3%A9_Cela) consultado el: 4/05/2019

- Cela, Camilo José., Disponible en:

<https://es.m.wikipedia.org/wiki/Camilo-Jos%C3%A9-Cela> consultado el: 9/05/2019.

-Cela, camilo José., el prólogo de la primera edición de la colmena, Disponible en:

[https://www.quieroapuntes.com/la-colmena\\_camilo-jose-cela\\_2.html](https://www.quieroapuntes.com/la-colmena_camilo-jose-cela_2.html) consultado el: 16/05/2019

- Dib, Mohamed., Disponible en:

[https://fr.wikipedia.org/wiki/La\\_Grande\\_Maison](https://fr.wikipedia.org/wiki/La_Grande_Maison) consultado el: 13/5/2019.

- Jean, Déjeux., disponible en:

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Mohammed\\_Dib](https://fr.wikipedia.org/wiki/Mohammed_Dib) consultado el 13/5/2019.

## ***Bibliografía***

---

-La guerra civil, disponible en:

<https://www.donquijote.org/es/cultura-espanola/historia/guerra-civil/> consultado el 30/04/2019.

- Sobejano, Gonzalo., “la colmena olor a miseria”, disponible en:

[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-colmena-olor-a-miseria-0/html/021a8502-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_2.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-colmena-olor-a-miseria-0/html/021a8502-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html) consultado el: 30/04/2019.

- Villanueva, Darío., disponible en:

[http://lacolmdejc.blogspot.com/2007\\_05\\_01\\_archive.html?m=1](http://lacolmdejc.blogspot.com/2007_05_01_archive.html?m=1) consultado el 08/4/2019.

### ***5. Fuentes electrónicas en árabe***

- مقدمة المسلسل المقتبس من رواية الدار الكبيرة, متواجد في :

<https://www.goodreads.com/book/show/2153265.la-Grande-Maison> ، مستخرج يوم: 2019/4/30.

### ***Diccionarios***

-Diccionario de la Real Academia Española, disponible en: <https://dle.rae.es/>.

*Anexos*



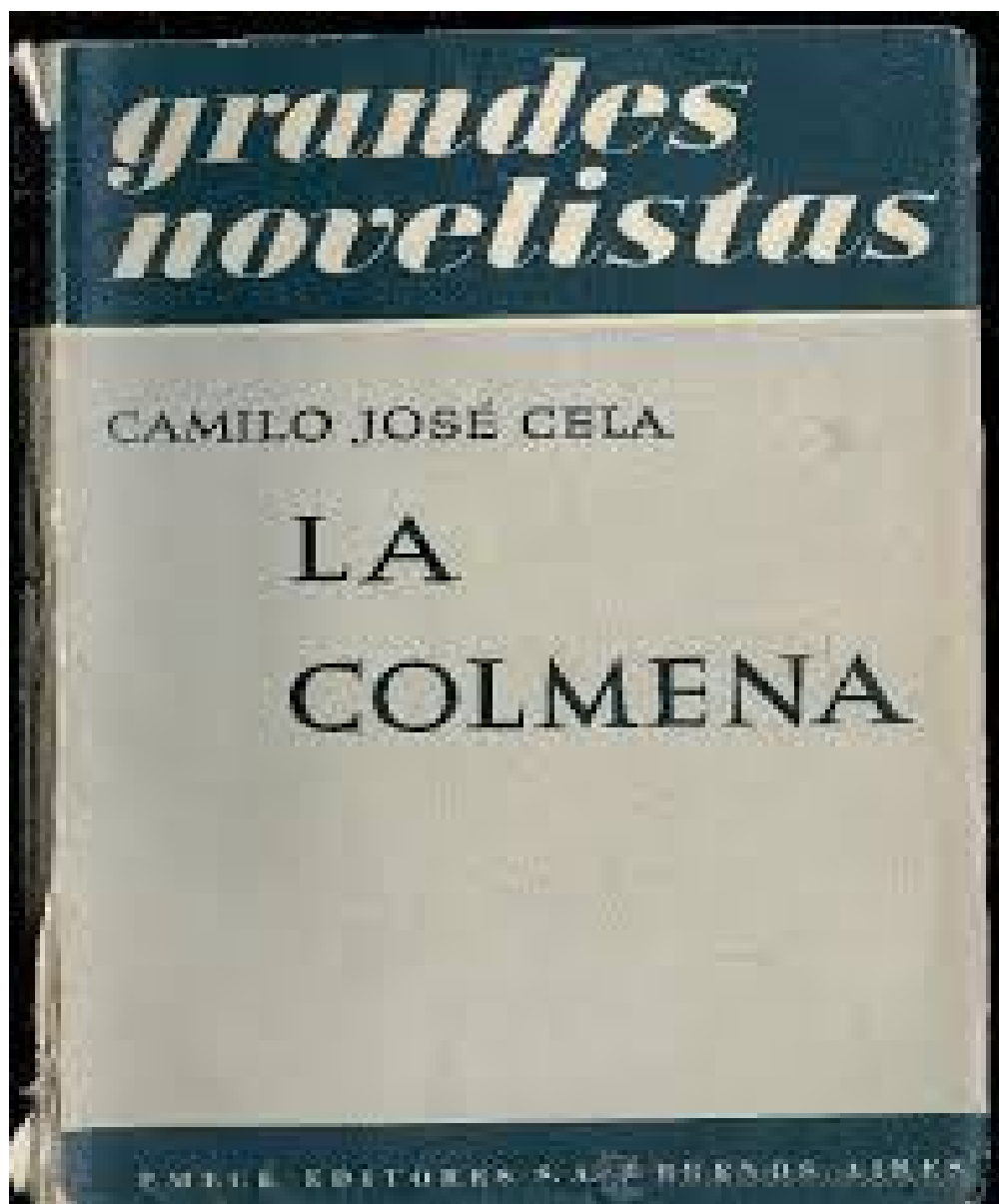
*Anexo 1: Retrato de Camilo José Cela*

*Disponible en:* <http://www.fpa.es/en/princess-of-asturias-awards/laureates/1987-camilo-jose-cela.html?especifica=0>



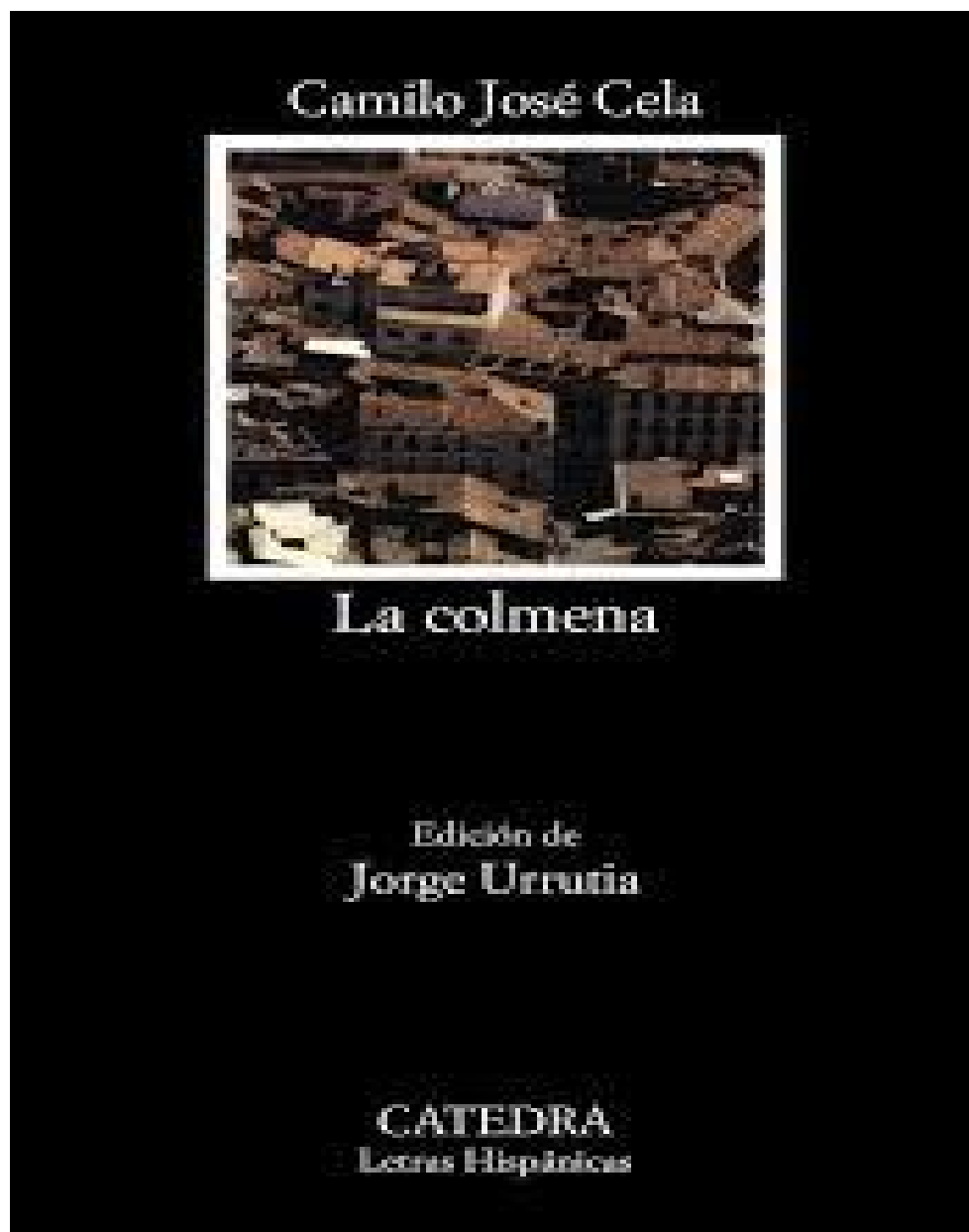
*Anexo 2: Retrato de Mohamed Dib*

*Disponible en:* <http://www.elmoudjahid.com/fr/mobile/detail-article/id/51223>

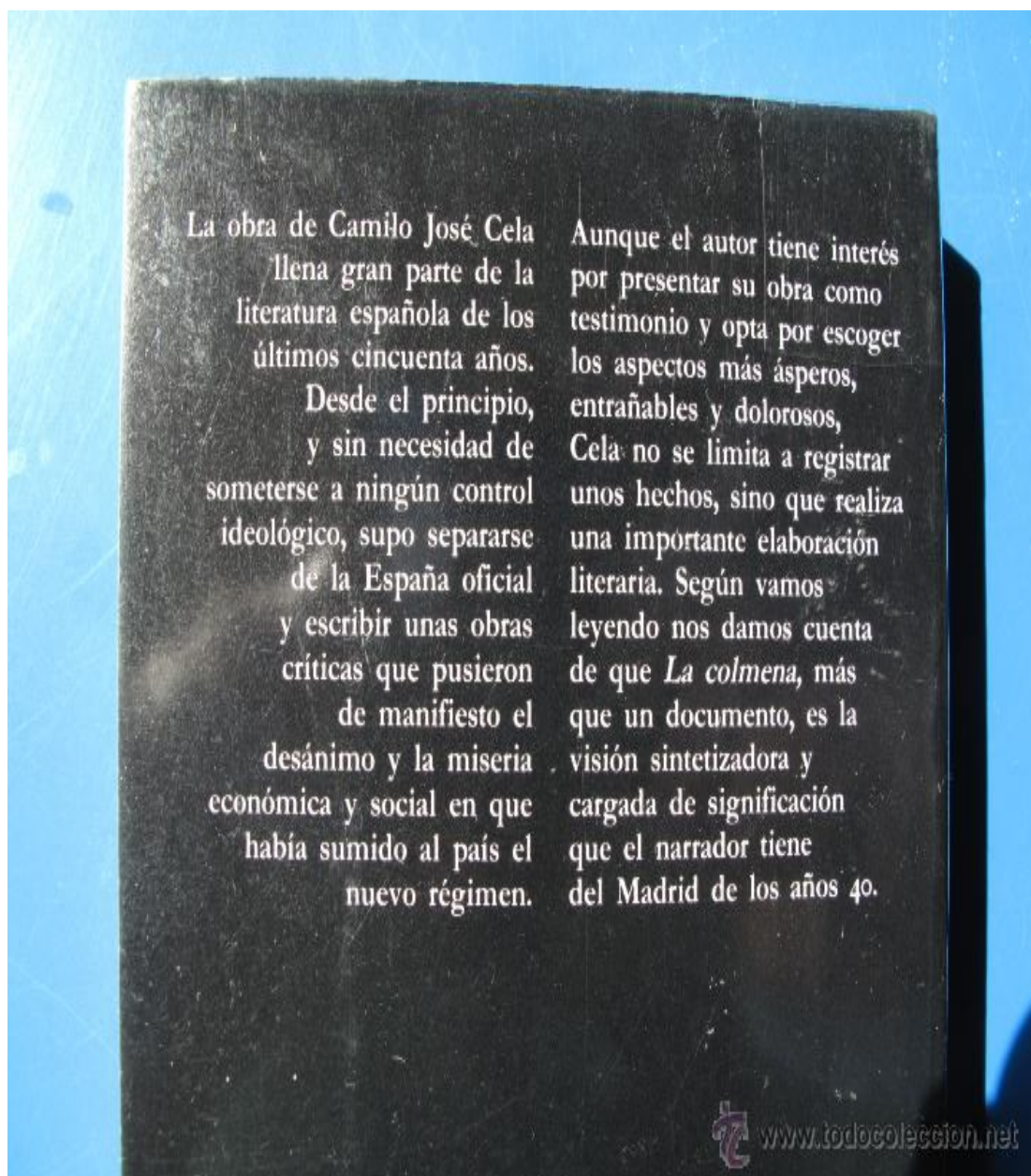


*Anexo 3: La primera portada de la edición original de La colmena*

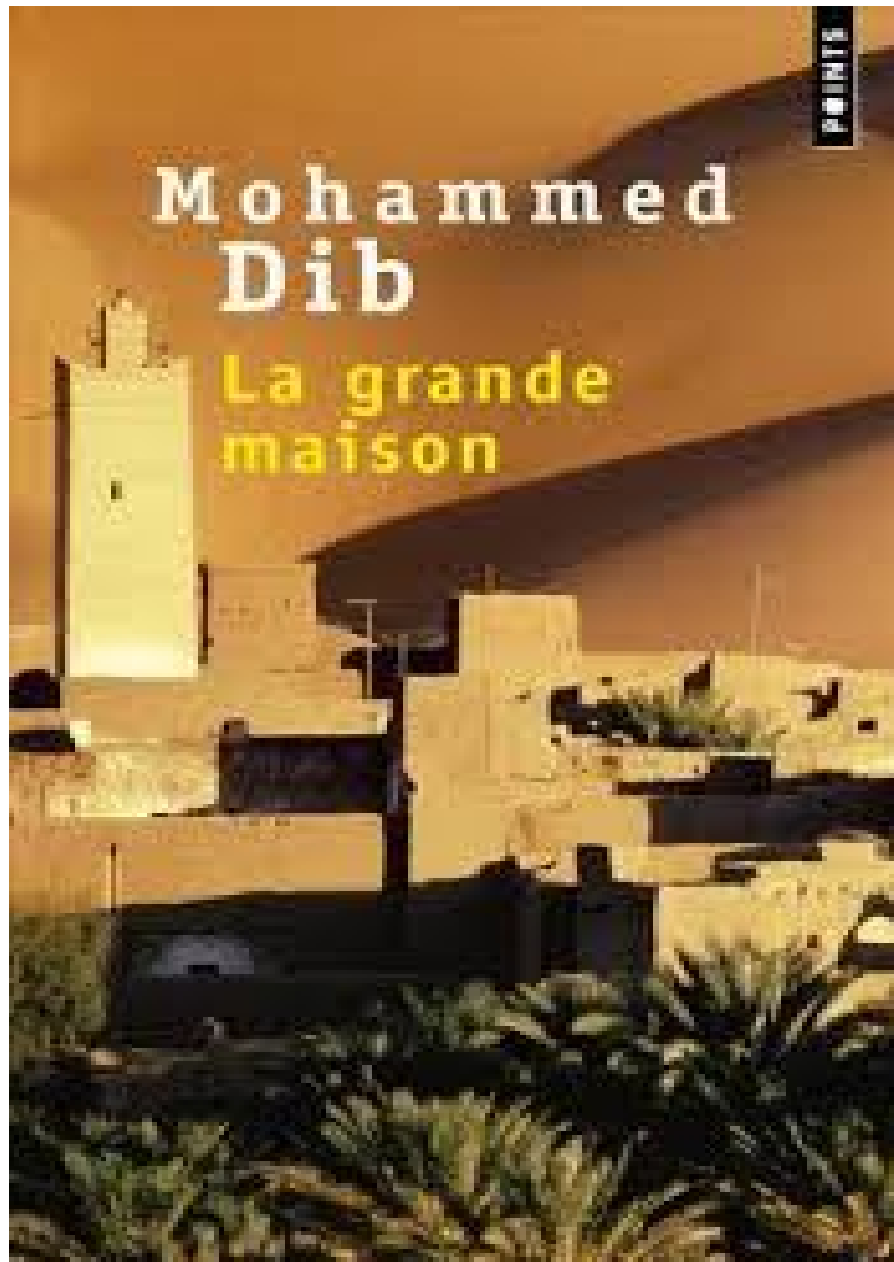
**Disponible en:** <https://www.ebay.es/itm/Camilo-Jose-Cela-LA-COLMENA-Primera-edicion-1951-Buenos-Aires-/382087712800>



*Anexo 4: portada del libro La colmena*



*Anexo 5 : contraportada del libro La colmena*



*Anexo 6: Portada de La gran casa*

## Mohammed Dib

### La grande maison

Omar, jeune garçon algérien, vit avec sa famille dans la « grande maison », une habitation collective où s'entassent les pauvres de la ville. À la recherche permanente d'un morceau de pain, l'enfant passe tout son temps dans la rue. Il découvre le monde : la mystérieuse vie de son voisin, le pouvoir des femmes, la misère et l'injustice, la rumeur de la guerre qui s'annonce.



*« Il voulait savoir le pourquoi et le comment de ceux qui mangent et de ceux qui ne mangent pas. »*

Né en Algérie, Mohammed Dib (1920-2003) a été instituteur, puis journaliste, avant de se consacrer à l'écriture de poèmes et de romans. Sont également disponibles en Points : *Cours sur la rive sauvage*, *L'Incendie*, *Un été africain*, *Le Métier à tisser* et *Le Maître de chasse*.

*« De tous les écrivains africains, il est celui qui risque de nous toucher le plus. »*

Maurice Nadeau

Prix Fénéon 1952



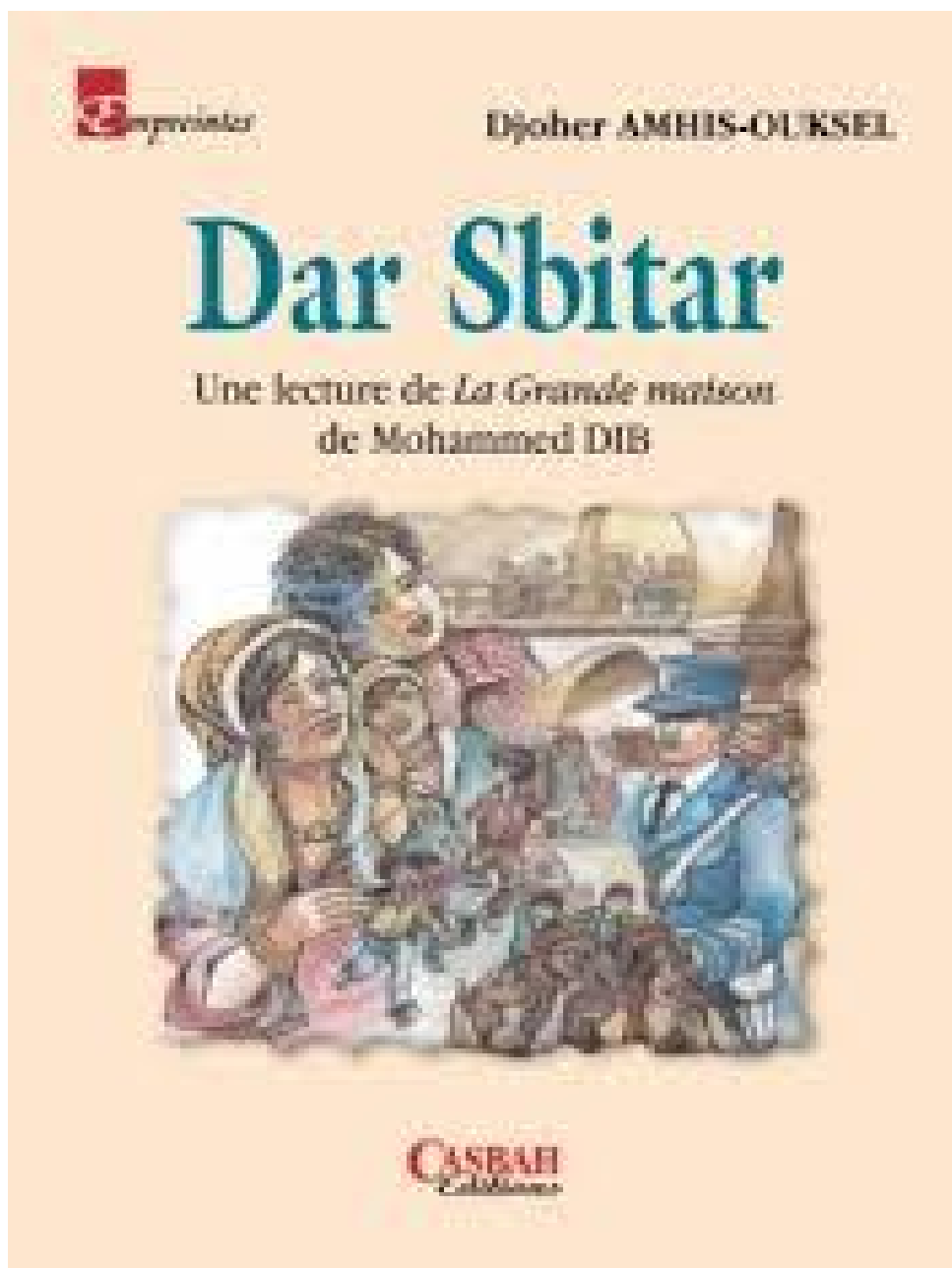
9 782020 283120

[www.lecerclepoints.com](http://www.lecerclepoints.com)

Photo auteur : © Anabell Guerrero/Opale  
Couverture : © Frans Lemmens/Getty Images  
Éditions Points, 25 bd Romain-Rolland, Paris 14  
ISBN 978.2.02.028312.0/Imp. en France 03.96

6,50 €

*Anexo 6: contraportada del libro La gran casa*



*Anexo 7: Portada del libro Dar Sbitar Une lectura de La Grande maison Mohamed Dib*

**Intitulé:** "Le thème de la misère résultant de la guerre dans le roman de Camilo José Cela et le roman de Mohamed Dib. Étude comparative."

**Mots-clés:** Camilo José Cela, Mohamed Dib, la guerre, la misère, les convergences et les divergences, roman social, littérature d'engagement.

**Résumé:** Ce mémoire est une étude comparative du roman de "La Ruche" de l'auteur Camilo José Cela qu'est considéré un témoignage social de la réalité tragique de la guerre civil espagnole et le roman "La grande maison" de l'écrivain de la révolution Mohamed Dib qui est considéré comme un miroir réfléchissant de la société algérienne qui a souffert et goûté l'amertume de la pauvreté à cause du despote colonial français.

Notre étude est basée sur la clarification de la détérioration de la réalité sociale dans les deux pays et pour extraire les conséquences de la guerre, donc nous avons analysé en profondeur les deux romans afin de parvenir à des convergences et divergences entre deux auteurs différents basé sur l'histoire de la littérature comparée apparue à la fin du XVIII siècle avec les français et s'est développée au XIX siècle dans le monde arabe et européen dans son ensemble.

**Title:** "The theme of misery resulting from the war in Camilo José Cela's novel and Mohamed dib's novel. Comparative study."

**Keywords:** Camilo José Cela, Mohamed Dib, the war, misery, the convergences and divergences, social novel, engagement literature.

**Abstract:** This memory is a comparative study of the novel "Hive" author Camilo José Cela is considered as a social testimony of the tragic reality of the Spanish Civil War and the novel "The big house" of the writer of the revolution Mohamed Dib which is considered as a reflective mirror of the Algerian society which suffered and tasted the bitterness of the poverty because of the French colonial despot.

Our study is based on the clarification of the deterioration of the social reality in the two countries and to extract the consequences of the war, so we analyzed in depth the two novels in order to reach convergences and divergences between two different authors based on the history of comparative literature appeared at the end of the XVIII century with the french and developed in the XIX century in the Arab and European world as a whole.

**العنوان:** "موضوع اليأس الناتج عن الحرب في كل من رواية لكاميلو خوسي ثيلا ورواية لمحمد ديب, دراسة مقارنة"

**الكلمات المفتاحية:** كاميليو خوسي ثيلا, محمد ديب, الحرب, اليأس, التقارب والتباعد, الرواية الاجتماعية, أدب الإلتزام.

**الملخص:** تتمثل هذه المذكرة في دراسة مقارنة بين رواية خلية النحل للكاتب "كاميلو خوسي ثيلا" والتي تعتبر شهادة إجتماعية لواقع مزري خلال الحرب الأهلية الإسبانية وبين رواية الدار الكبيرة لكاتب الثورة "محمد ديب" والتي تعتبر مرآة عاكسة للمجتمع الجزائري الذي عانى وتذوق مرارة الفقر بسبب المستعمر الفرنسي المستبد.

تعتمد دراستنا على توضيح الواقع الإجتماعي المتدهور في كل من البلدين وإستخلاص العواقب الناتجة عن الحرب, ومن هنا قمنا بتحليل شامل لكل من الروايتين لنصل الى أوجه التقارب والتباعد بين مؤلفين مختلفين, إستنادا على تاريخ الأدب المقارن الذي برز في أواخر القرن الثامن عشر مع الفرنسيين وتطور في القرن التاسع عشر في العالم العربي والعالم الأوروبي بأكمله.

